**Начало формы**

**Конец формы**

## Эдвард Джордж Бульвер Литтон

## Лионская красавица или любовь и гордость

*Пьеса в пяти действиях*

Перевод Л. Большинцовой

## ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Босан - богатый лионский дворянин, влюбленный в Полину Дешапель и

отвергнутый ею.

Глэвис - его друг, также отвергнутый поклонник Полины.

Полковник Дамас - офицер французской армии, впоследствии генерал, кузен

мадам Дешапель.

Мосье Дешапель - лионский коммерсант, отец Полины.

Хозяин трактира "Золотой лев".

Гаспар.

Клод Мельнот.

Первый офицер.

Второй офицер.

Третий офицер.

Слуги.

Нотариус.

Мадам Дешапель.

Полина - ее дочь.

Вдова Мельнота - мать Клода.

Джанет - дочь трактирщика.

Марион - служанка Полины.

Место действия - Лион и его окрестности. Время - 1795-1798 годы.

## ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

## СЦЕНА ПЕРВАЯ

Комната в доме Дешапель в Лионе. Полина сидит, откинувшись на спинку дивана.

Марион, служанка, обмахивает ее веером. Позади дивана - столик, на нем

разбросаны ноты, стоит ваза с цветами. Мадам Дешапель сидит тут же.

Из открытого окна виден сад.

Мадам Дешапель. Приколи розу чуть левее, Марион.

Марион перекалывает розу в волосах Полины.

Вот так! Она оттеняет и волосы, и турнюр, и... je rie sais quoi {- я сама не

знаю что. (Франц.)}. Ты в самом деле очень хороша, дитя мое! Совсем в моем

стиле. Меня ничуть не поражает твой успех! Все от мала до велика, старики и

юноши, бедняки и богачи поклоняются красавице Лиона! Ах, мы оживаем в наших

детях, особенно когда у них наши глаза и цвет лица!

Полина (томно). Вы избалуете свою Полину, мама. (В сторону.) Хорошо бы

узнать - от кого эти цветы?

Мадам Дешапель. Нет, дитя! Я расхваливаю тебя лишь для того, чтобы

внушить тебе чуточку честолюбия. Ты рождена для блестящей партии, Полина.

Красота либо ничего не стоит, либо стоит очень дорого - если знать ей цену.

Марион, вели закладывать коляску.

Марион уходит.

Полина. Кто же он? Кто присылает мне каждый день эти чудесные цветы?

Какие они душистые...

Входит слуга.

Слуга. Мосье Босан, мадам. Мадам Дешапель. Проси.

Слуга уходит.

Полина, это еще одно предложение! Я чувствую, верь мне! Твоему отцу давно

пора нанять специального писца, чтобы вел книгу учета твоих побед.

Входит Босан.

Босан. Как я счастлив, что застал вас дома! (В сторону.) Как она

прелестна! Конечно, это огромная жертва - взять жену из купеческого рода, но

уж зато ее семья будет мне век признательна! (Громко.) Мадам, разрешите

сказать несколько слов вашей прелестной дочери. (Подходит к Полине.)

Полина с надменным видом поднимается.

Мадемуазель, я посмел сюда явиться в надежде, что вы давно разгадали тайну

моего сердца. На вчерашнем балу, когда все красавицы Лиона померкли перед

вашей красотой, - я был сражен окончательно. Как вам известно, в нашей

провинции нет человека богаче меня, кроме того, я родом дворянин и остался

им, хотя титул маркиза у меня отняла революция! Надеюсь, вы не отвергнете

мое предложение. Я предлагаю вам свою руку и сердце.

Полина (в сторону). У него такой вид, будто он оказывает мне

благодеяние. (Громко.) Вы очень снисходительны, сударь, покорно благодарю

вас, но я прекрасно понимаю, что недостойна столь высокой чести, и потому

вынуждена вам отказать. (Приседает и отходит в сторону.)

Босан. Отказать! Немыслимо! Вы шутите! Позвольте прибегнуть к вашей

помощи, мадам. Я прошу руки вашей дочери - мое богатство и положение

достойны ее красоты. Могу я переговорить с вашим мужем?

Мадам Дешапель. Вы очень любезны, но мосье Дешапель никогда не

вмешивается в наши семейные дела. Будь вы по-прежнему маркизом или будь у

моей дочери на примете жених из простого звания, - тогда, возможно, мы бы

вас предпочли.

Босан. Простого звания! Но во Франции сейчас нет никакого другого!

Мадам Дешапель. Во Франции - нет; но в Европе есть другие страны, где

сохранилась знать. Мы ценим ваши достоинства, и уж, конечно, вы найдете себе

более подходящую жену. А мы всегда будем рады знакомству с вами, господин

Босан! Дорогая, нас ждет коляска!

Босан. Ни слова более, мадам! Ни слова! (В сторону.) Отказ! От дочери

торговца! Отказ! Солнце сесть не успеет, как об этом раззвонят по всему

Лиону! Что делать? Скрыться, заживо похоронить себя в своем поместье,

приняться за философию и сделаться женоненавистником. Отказать мне! Да их

следует отправить в сумасшедший дом. (Громко.) Дорогие сударыни, честь имею

кланяться. (Уходит.)

Мадам Дешапель. Как все мужчины дерзки! Мне кажется, дитя мое, нам

удалось сохранить свое достоинство. Любая девушка, даже самая неопытная,

сумеет принять предложение, но отказать, как подобает, этак надменно,

презрительно - тут надо знать обхождение... Всему этому я хорошо обучилась у

моего танцмейстера.

Входит Дамас.

Дамас. Доброе утро, кузина Дешапель! Ну, как Полина, отдохнула после

вчерашнего бала? Такой был триумф, что и устать немудрено. Даже Глэвис - и

тот жалобно застонал, когда ты уехала; впрочем, возможно, тому виной был

ужин.

Полина. Подумаешь, мосье Глэвис!

Мадам Дешапель. Мосье Глэвис! Станет моя дочь думать о каком-то

Глэвисе!

Дамас. Вот как! А почему бы и не подумать! Отец оставил ему порядочное

состояние, и родом он повыше вас, кузина Дешапель. Но, может, вам

приглянулся Босан - его отец до революции был маркизом.

Полина. Мосье Босан! Кузен, вам просто угодно меня дразнить!

Мадам Дешапель. Не обращай внимания, Полина! Кузен Дамас, вы просто

бесчувственны, нельзя быть таким неделикатным. Вашему Босану уже известно,

что он не пара моей дочери!

Дамас. Ну и ну! Можно подумать, что вы собрались выдать вашу дочь за

настоящего принца!

Мадам Дешапель. А если бы и так? Что, собственно, вы можете возразить -

иноземные принцы часто...

Дамас (перебивая ее). Иноземные принцы! Иноземная чушь! Постыдились бы

забивать себе голову бессмыслицей, да еще в вашем возрасте.

Мадам Дешапель. В моем возрасте! Ну, знаете, такие слова никак не

пристало говорить даме, когда ей до семидесяти остался еще добрый десяток

лет. Да и тогда это дело только ее исповедника.

Входит слуга.

Слуга. Мадам, коляска подана. (Уходит.) Мадам Дешапель. Пойдем, дитя;

надень чепец, - право, у тебя вид природной аристократки, не то что у твоего

бедного отца. (С нежностью.) Ах ты моя маленькая кокетка! Подумать только,

сколько сердец загубила: сразу видно, вся в мать пошла!

Полина. Всего хорошего, кузен Дамас, надеюсь найти вас в лучшем

расположении духа. (Возвращается к столу и берет цветы.) Кто мог прислать

мне эти цветы?

Полина и мадам Дешапель уходят.

Дамас. Что за чудесная была девушка, да вскружили они ей голову; боюсь,

теперь ее уж не исправишь! Черт возьми, мне повезло, что я остался

холостяком! Пусть их сколько угодно трезвонят о женской преданности, но

любить беззаветно всю жизнь женщина может только саму себя. (Уходит.)

## СЦЕНА ВТОРАЯ

Небольшой деревенский трактир с вывеской "Золотой лев". Вдали очертания

города.

Босан (за сценой). Напоите лошадей, мы отдохнем здесь часок-другой.

Входят Босан и Глэвис.

Глэвис. Что же, Босан, дорогой, сами посудите - я согласился погостить

недельку в вашем поместье, отдал себя в ваше полное распоряжение, а вы

печальны и безмолвны, как факельщик на погребальном шествии или как

англичанин на вечеринке.

Босан. Извините меня, дело в том, что я несчастный человек.

Глэвис. Несчастный человек? Да богаче и веселее вас нет холостяка в

Лионе.

Босан. Потому-то я и несчастен, что холост. Знаете ли вы Полину -

единственную дочь коммерсанта Дешапеля?

Глэвис. Знаю ли я Полину? Кто ее не знает? Прекрасна, как Венера, и

горда, как Юнона.

Босан. Да уж горда! И еще хуже - заносчива! (С достоинством

выпрямляется.) Представьте себе, Глэвис, она отказала мне!

Глэвис (в сторону). И мне! Очень утешительно! Стоит только узнать, что

еще кому-то не повезло в сердечных делах, как сразу становится легче на

душе. (Громко.) Отказала? По какой же это причине?

Босан. Не знаю. Вероятно, потому, что революция отняла у моего отца

титул маркиза, а выйти замуж за простого смертного ей не угодно. Что делать,

если во Франции исчезла знать, если все у нас стали равны? Ей остается

только мечтать, что, несмотря на войну, какой-нибудь английский лорд или

немецкий граф, рискуя жизнью, примчится в Лион, только затем, чтобы эта

fille bu bouturier {- дочь выскочки. (Франц.)} соизволила принять его

предложение. Отказать мне, да еще с таким презрением! Ну вот этого я ей не

спущу. Я вне себя от бешенства. Отказать мне - подумать только!

Глэвис. Утешьтесь, друг, скажу вам по секрету, по той же причине она

отказала мне.

Босан. Вам! Но это не совсем одно и то же. Ну да все равно. Руку,

дорогой Глэвис, подумаем, как нам унизить ее, mille diables {- тысяча

чертей! (Франц.)}. Я бы хотел увидеть Полину женой бродячего актера!

Хозяин и его дочь выходят из трактира.

Хозяин. Покорный ваш слуга, гражданин Восан, покорный слуга, сударь. Не

угодно ли отобедать, прежде чем отбудете в свой замок, наши кладовые набиты

до отказа всякими припасами.

Босан. У меня нет охоты.

Глэвис. И у меня. Хотя, что за удовольствие путешествовать натощак? Что

у вас там есть? (Рассматривает поданную ему карточку.)

Издали раздаются возгласы: "Ура, принц! Принцу ура!"

Босан. Принц! Что там еще за принц? Мне казалось, во Франции нет больше

принцев.

Хозяин (смеясь). Да это наши парни прозвали его принцем. Он только что

выиграл приз по стрельбе в цель, и теперь его с почестями провожают домой.

Босан. Он? А кто такой этот господин "он"?

Хозяин. Да кто ж еще, как не Клод Мельнот - гордость нашей деревни.

Небось вы слышали о нем?

Глэвис (возвращая карточку хозяину). Не имею чести знать. Бульон, рагу

из зайца, жареный цыпленок, короче говоря, несите все, что есть!

Босан. Сын старика Мельнота - садовника?

Хозяин. Он самый, можно сказать, замечательный молодой человек.

Босан. Замечательный? Что ж у него капуста, что ли, лучше родится, чем

у других?

Хозяин. Нет, он бросил садоводство; отец обеспечил его на всю жизнь.

Теперь он только гений.

Босан. Гений?

Хозяин. Именно. Раз человек занят всем на свете, кроме полезных дел,

стало быть, он гений.

Босан. Это становится любопытно, продолжайте.

Хозяин. Так вот - уже четыре года, как старик Мельнот скончался, а сына

оставил в достатке. С той поры мы стали замечать, что Клода будто подменили:

засел он за книги, уткнулся в латынь, профессора из Лиона нанял в

преогромном алонжевом парике - уж видно, что ученый. Да еще мало того,

наприглашал учителей: фехтованья, музыки, танцев, а потом затеял учиться

рисованию, и даже слухи ходят, что собирается он в Париж, и там из него

сделают настоящего художника. Поначалу наши ребята потешались над ним, но

Клод малый упрямый и храбрый, как лев, он быстро их заставил позабыть свои

смешки; теперь для них его слово - закон, а девчонки, те прямо молятся на

него.

Босан. Что же, юноша далеко пойдет! А почему его прозвали принцем?

Хозяин. Командует он ими, и сам держится гордо, и одежду носит

благородную, ни дать ни взять - принц.

Босан. Что же это сбило с толку глупого юнца? Революция, я полагаю?

Хозяин. Да, революция, та, что все вверх дном перевернет. Любовью она

зовется, эта революция, вот что.

Босан. Юный Коридон! В кого же он влюблен?

Хозяин. Но только по секрету, господа.

Босан. Разумеется.

Хозяин. Так вот, его мать признавалась мне - простая она душа, к слову

сказать, будто его любовь - сама лионская красавица Полина Дешапель.

Босан и Глэвис (вместе). Ха-ха-ха! Великолепно!

Хозяин. Смейтесь, смейтесь! Провались я на этом месте, коли вру.

Босан. И что же говорит лионская красавица своему вздыхателю?

Хозяин. О господи, какое там говорит... Она и глазом на него от роду не

глянула, даром что он мальчиком работал у ее отца в саду.

Босан. Вы верно знаете?

Хозяин. Его мать сама говорила, что мадемуазель знать не знает, ведать

не ведает, каков он с виду.

Босан (отводит в сторону Глэвиса). Я попал в точку! Попал, вот она,

наша месть! Вот принц для нашей зазнавшейся девицы! Вы поняли меня?

Глэвис. Будь я проклят, если понял.

Босан. Тупица! Это ж ясно, как божий день. Что если мы уговорим этого

ученого шута выдать себя за чужеземного принца? Снабдим его деньгами,

платьем, экипажем? Заставим его сделать предложение Полине, жениться на ней?

Плохо разве придумано?

Глэвис (хохочет). Превосходно! Но выдержим ли мы все расходы, связанные

с приездом его светлости?

Босан. Чепуха! На такую месть не жаль и пяти сотен луидоров. Что же до

всего прочего, то снарядить его светлость я поручу моему лакею, он

надежнейший малый. Не будем мешкать, отправимся к нему и поглядим -

действительно ли он Великолепный Крихтон?

Глэвис. С удовольствием. Но как же обед?

Босан. У вас один обед на уме! Эй! Хозяин, отсюда далеко ли до молодого

Мельнота? Хотелось бы взглянуть на это чудо.

Хозяин. Спуститесь по тропинке, пройдите через пустырь и сразу за

поворотом увидите дом вдовы Мельнота.

Босан. Да, ведь он не один живет, у него есть мать. (В сторону.) Как

еще на это дело поглядит старуха - неизвестно, доверить ей нашу затею

нельзя. Лучше всего послать за ним. Я черкну ему записку. Войдем в харчевню,

Глэвис!

Глэвис. Идем! Босан, Глэвис и компания - производство принцев оптом и в

розницу - весьма необычайная и благородная отрасль коммерции. Но что за

свирепый вид?

Босан. Вам бы только поразвлечься, а я хочу отомстить.

Входят в трактир.

## СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Комната в домике Мельнота; повсюду расставлены цветы; на дубовом столе -

гитара, ноты; стоит мольберт, завешанный покрывалом. Над камином висят

скрещенные рапиры. Мебель простая, но на всем лежит отпечаток изящного

вкуса. Направо лестница ведет на верхний этаж.

Возгласы за сценой: "Да здравствует Клод Мельнот! Да здравствует принц!"

Вдова. Сыночек идет, чует мое сердце, что он выиграл приз и всех зовет

к себе на угощенье.

Мельнот (открывает дверь, на пороге). Вы не зайдете, друзья? Тогда вот

вам кой-какая мелочь и выпейте за мое здоровье. Желаю вам хорошо

повеселиться!

Возгласы: "Ура! Да здравствует принц Клод!"

Мельнот (входит с ружьем в руке). Порадуйся за меня, матушка! Я выиграл

приз! Ни разу не промахнулся! Прекрасное ружье, правда?

Вдова. А цена ему какая, Клод?

Mельнот. Цена?! А сколько, по-твоему, стоит орден на груди солдата? Не

в деньгах дело! Дело в славе!

Вдова. Оставь славу большим людям, сынок! Ах, Клод, Клод, дорого тебе

обходятся твои воздушные замки! Чем все это кончится? Какая польза от твоей

латыни, от игры на гитаре, от фехтованья, танцев и писанья картин? Все очень

хорошо; но что это тебе даст?

Mельнот. Богатство! Богатство, матушка! Все то, чему я научился,

обогатило мой ум и сердце! Возвысило мои мысли! Окрылило мои мечты, подало

надежду, что когда-нибудь я буду достоин любви Полины!

Вдова. Бедный ты мой сынок! Барышня никогда о тебе и не подумает.

Mельнот. Да разве звезды думают о нас? Но если они светят узнику в

темнице, - попробуй, заставь его не глядеть на них! Вот так же и я из своего

бедного жилища взираю на Полину и забываю о своих оковах, о тех преградах,

что разделяют нас. (Подходит к мольберту и откидывает покрывало.) Взгляни на

ее портрет, я его писал по памяти... Но как этот грубый холст искажает

прелестные черты! (Отбрасывает лежащую у мольберта кисть в сторону.) Нет, не

быть мне художником! Я всегда пишу один и тот же портрет, только ее портрет,

- какое же это искусство! Лучше бы мне наняться в солдаты, Франции сейчас

они нужны! Но как покинуть край, где живет Полина... Скажи мне, который час?

Так поздно? Признаюсь тебе, матушка: вот уже месяц, я каждый день посылаю

Полине редчайшие цветы. Она их принимает. Они приколоты к ее груди! Я видел

своими глазами, и в ту минуту мне казалось, что весь мир - благоухающий

цветок. Потом я стал смелее, всю свою любовь я излил в стихах, послал их

Полине и подписал под ними свое имя. Мой посланный вернется с минуты на

минуту, ему приказано дождаться ответа.

Вдова. Какого же ответа, Клод?

Mельнот. Того самого, что некогда безвестный трубадур получил от

королевы Наваррской: "Где певец, сумевший поведать миру о том, как я

прекрасна? Хочу его увидеть!" И я буду допущен к ней; услышу ее голос;

загляну в глаза и по румянцу, что вспыхнет на щеках, отгадаю ее заветные

мечты. И тогда, тогда, быть может, она позабудет, что я всего лишь

крестьянский сын!

Вдова. Увы, она и слушать тебя не станет, Клод.

Мельнот. Я все предвижу. Она мне скажет, что человека украшает не

звание, а личные заслуги. Мне будет дан залог - цветок, перчатка! О счастье!

Я вступлю в ряды республиканской армии, я отличусь, прославлю свое имя и

тогда не постесняюсь назвать его перед лицом самой богини красоты. Я

возвращусь и буду вправе ей сказать: "Смотри, любовь не принижает гордых, но

возвеличивает униженных!" О, как бьется мое сердце! Как сладостно о будущем

пророчат юность и надежда!

Стук в дверь.

Вдова. Войдите.

Входит Гаспар.

Мельнот. Добро пожаловать, Гаспар! Добро пожаловать! Где же письмо? Но

ты не смотришь на меня, друг? Где письмо?

Гаспар подает ему конверт.

Что это значит? То самое письмо, что я тебе доверил? Ты не вручил его?

Гаспар. Вручил.

Мельнот. Мои стихи возвращены мне, и более ничего!

Гаспар. Можешь гордиться, Мельнот; твоего посланного проводили с

почетом. Ради тебя, Мельнот, я стерпел позор, которого ни один француз не

стерпит.

Мельнот. Позор, Гаспар! Ты говоришь - позор?

Гаспар. Я вручил письмо дворецкому, тот передал его лакею, и пошло оно

гулять по рукам челяди, пока не попало к той, которой ты писал.

Мельнот. Значит, письмо ей передали; ты в том уверен! Передали? Так...

дальше продолжай!

Гаспар. Письмо вручили, а потом вернули мне обратно и в придачу

отколотили. Ты слышишь, Мельнот? О, лучше умереть! Отколотили крестьянина!

Значит, мы все еще рабы?

Mельнот. Отколотили? Нет, Гаспар, нет, не может этого быть.

Гаспар. Я бы показал следы побоев, но и так стыда не оберешься. "Никто

не смел так дерзко оскорбить госпожу и ее мать!" - кричал лакей, он смешал с

грязью твое письмо. Объясни, наконец, что было в нем?

Mельнот (поглядев на письмо). Ни единой строчки, которой верный раб не

смел бы написать императрице. Нет, ни единой.

Гаспар. Лакей поклялся, только покажись им на глаза, они и тебя так

встретят. Как нам снести такое унижение, Клод?

Mельнот (сжав руку Гаспара). Прости меня, я виноват в твоем позоре.

Этого нельзя забыть. Ты будешь отомщен! О бессердечное высокомерие!

Гаспар. Не сокрушайся, Мельнот. Не думай обо мне! За тебя я готов пойти

в огонь и в воду. Боль не страшна - обида меня жжет, Мельнот.

Мельнот. Так оскорбить! За что? Неужто за письмо? Но в чем же наше

преступление?

Гаспар. Кому ты писал? Полине Дешапель - дочери богатого торговца?

Мельнот. И что же?

Гаспар. А ты всего лишь плебей - сын жалкого садовника. Вот в чем твоя

вина. Отложим решение до завтра, Мельнот. (Направляется к двери.) Подумать

только - поднять руку на французского гражданина! Отколотить его! (Уходит.)

Вдова. Может, хоть теперь ты исцелился, Клод!

Мельнот (разрывая письмо). Ее портрет я тоже разорву в клочья, пусть

ветер все разнесет, при всех остановлю надменную на улице, нанесу ей

оскорбление, отколочу ее наглых слуг... (Внезапно повернувшись, смотрит в

упор на мать.) Скажи мне, матушка, может быть, я горбун, урод, чудовище?

Вдова. Что ты!

Мельнот. Так, может, я трус, мошенник, лгун?

Вдова. Да что ты, Клод?

Мельнот. Или дурак, безмозглый идиот, пустой, негодный тунеядец?

Вдова. Да нет же! Что ты говоришь!

Mельнот. Так что же я такое? Что может быть еще страшней? Ах, вот что;

я - плебей! И на любовь я права не имею. О, если бы все мы - землекопы,

лесорубы, водовозы - исчезли вдруг с лица земли! - тогда бы эти гордецы

узнали, что им без нас не обойтись и дня!

Стук в дверь. Входит слуга из трактира.

Слуга. Письмо гражданину Мельноту.

Mельнот. Письмо! Неужто от нее? Кто тебя послал?

Слуга. Господин, то есть я хотел сказать - гражданин Босан, по дороге в

замок он заказал обед у нас в трактире.

Mельнот. Босан! (Читает.) "Молодой человек, я узнал твою тайну - ты

любишь ту, которую по своему положению любить не можешь. Если ты умен,

мужествен и осмотрителен, я приду тебе на помощь, и ты осуществишь свои

самые заветные мечты. Я требую взамен только одного: чтобы ты твердо шел к

намеченной цели. Поклянись мне своей честью, что ты женишься на той, которую

любишь, и в вечер после свадьбы приведешь ее в свой дом. Не прими это за

шутку! Если хочешь узнать подробности, не теряй времени и следуй за слугой,

принесшим тебе письмо. Твой друг и покровитель Чарльз Босан". Глазам своим

не верю! Что за колдовство! Какие силы добра или зла проникли в тайники моей

души? Отправлюсь к нему немедленно.

Вдова. Что там еще, Клод?

Mельнот. "Женись на той, которую ты любишь, приведи ее в свой дом".

Месть и любовь! Что из вас сильнее! (Смотрит на портрет.) Милое лицо, ты

улыбаешься мне с холста, но неужто я такой жалкий глупец, что все еще ее

люблю? Нет, я боготворил ту, которую создал в своих мечтах! А той, которая

существует на самом деле, я сумею отплатить презрением за презрение. Прощай,

матушка! Я скоро возвращусь. Мой мозг в тисках, все плывет у меня перед

глазами. (Смотрит на письмо) Нет, это не шутка и не сон! (Уходит.)

Занавес

## ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ

## СЦЕНА ПЕРВАЯ

Сад перед домом Дешапель в Лионе. В глубине, на заднем плане, виден дом.

Входят Босан и Глэвис.

Босан. Каков мой замысел! Просто чудо! Стоило мне представить принца

Комо чванливой матушке и ее надменной дочке, и их песенка была спета.

Пришел, увидел, победил. И трех дней не прошло с его приезда, а ему уже

обещана рука Полины.

Глэвис. В страхе перед Директорией его светлость принужден

путешествовать инкогнито. Кто не знает, что Директория не очень-то

благоволит к принцам! Его преследуют; право, великолепно вы придумали! Принц

не желает ударить лицом в грязь и расточает наше золото с такой же

легкостью, с какой поливает свои цветочные горшки.

Босан. Правда, он чертовски расточителен; но, думаю, что в том скрыт

злой умысел. Хитрый пес! Однако надо признаться, что доверие своих

верноподданных он оправдал с честью. В дорогом камзоле и с моей алмазной

табакеркой принц выглядит весьма недурно.

Глэвис. А мой алмазный перстень! Вот только выдержит ли наш принц до

самого конца? Мне кажется, он начинает раскаиваться; если хоть раз совесть

одержит над ним верх, - все пропало.

Босан. Он связан клятвой! Отступить - значит нарушить клятву, а

простонародье всегда так суеверно! Я сам дрожу, как бы его не разоблачили:

этот грубиян, полковник Дамас, кузен мадам Дешапель, видно, что-то

подозревает. Надо поторопиться и привести к развязке этот фарс. У меня

созрел план - закончить все сегодня же.

Глэвис. Сегодня! Бедная Полина! Как страшно будет пробуждение!

Босан. Да, сегодня они поженятся и сегодня же вечером он доставит

новобрачную в трактир "Золотого льва", а там вся роскошь, экипаж, титул и

свита - все исчезнет разом, таков был договор. И ее светлость принцесса

узнает, что, отказав сыну маркиза, стала женой садовника. О Полина! Я любил

тебя, а теперь ненавижу. Я не могу тебе простить, испей чашу до дна, узнай,

что значит унижение!

Из дома выходят Полина и Мельнот - он же принц Комо. Мадам Дешапель шествует

сзади, обмахиваясь веером. Следом за ней идет полковник Дамас.

Босан и Глэвис приветствуют принца почтительным поклоном. Полина и Мельнот

отходят от группы.

Мадам Дешапель. Доброе утро, господа; не могу прийти в себя от смеха;

наш дорогой принц так развлекает нас. Как он остроумен! Сразу видно, что он

всю жизнь прожил в высоких сферах, при дворе.

Дамас. Да разве вы что-нибудь смыслите в придворной жизни, кузина

Дешапель? Вам, женщинам, мужчина, что книга на прилавке - вам дела нет, что

там скрыто внутри, был бы лишь переплет покрасивей да позаманчивей. Вы бы

небось и в свою библию ни разу не заглянули, не будь на ней золотого

тиснения.

Мадам Дешапель. Как вы грубы, кузен Дамас! Сразу видно, что манерам вас

обучали в казарме. Нет, вы не заслуживаете чести состоять с нами в родстве;

право же, когда Полина выйдет замуж, мне придется отказать вам от дома. Я не

могу поддерживать знакомство, которое бросит тень на моего будущего зятя,

принца Комо.

Мельнот (подходит). Прелестный сад, мадам!

Босан и Глэвис отходят в сторону.

Мельнот. Кто его разводил?

Мадам Дешапель. Садовник Мельнот, ваша светлость, честный человек, и

всегда знал свое место, чего не скажешь о его сыне - предерзкий малый, он,

ха-ха-ха, сочинял стихи глупейшие и, представьте, посвящал их моей дочери.

Полина. Как бы вы смеялись над ними, принц. Ведь вы сами пишете такие

прекрасные стихи.

Мельнот. Чудовищный наглец!

Дамас. А он красив собою, этот малый!

Мадам Дешапель. Une canaille {- дерзкая тварь, каналья. (Франц.)}.

Стала бы я замечать этакого шута. Уродливый оборванец, как я припоминаю.

Дамас. Однако ваш дворецкий говорил, что тот шут поразительно похож на

его светлость.

Мельнот (нюхает табак). Благодарю за комплимент.

Мадам Дешапель. Стыдитесь! Что вы говорите, кузен Дамас! Похож на

принца, как же...

Полина. Похож на принца! Ах, мама, на нашего милого принца! Я с вами не

стану говорить, кузен Дамас.

Мельнот (в сторону). Как украшает людей высокий сан. Никто не принимал

меня за Аполлона, когда я был садовником; и если вдруг я так похорошел, став

принцем, любопытно, с кем бы стали меня сравнивать, будь я монархом.

(Громко.) Мосье Босан, не окажете ли мне честь? (Протягивает табакерку.)

Босан. Нет, благодарю вас, ваша светлость, порок хотя невелик, но я им

не грешу.

Мельнот. Что вы, мосье Босан, уж если бы понюшка табаку была пороком,

вы бы его не избежали.

Мадам Дешапель. Ха-ха-ха! Как язвительно, как остроумно!

Босан (с яростью, в сторону). Будь проклят этот наглец!

Мадам Дешапель. Что за табакерка! Прелесть!

Полина. И какое чудесное кольцо!

Mельнот. Вам нравится эта безделица? Эта табакерка забавна лишь по

воспоминаниям - подарок Людовика XIV моей прабабке. Прошу вас, окажите мне

честь - примите ее.

Босан (дергая его за рукав). Что? Какого черта, это же мое, вы что -

рехнулись? Она стоит пять сотен луидоров.

Mельнот (отвернувшись от него, Полине). А вам понравилось кольцо? Ах,

камень сразу засверкал, лишь только вы на него взглянули. (Надевает ей на

палец кольцо.) С этой минуты считайте меня рабом кольца, прелестная

чаровница.

Глэвис (толкает его). Стойте. Стойте, что с вами? Мое наследство от

незамужней тетки, брильянт чистейшей воды. Вас следует повесить, сударь, за

плутовство.

Mельнот (притворяясь, что не слышит). Это кольцо своего рода редкость.

Этим кольцом мой дед - Венецианский дож - обручился с Адриатикой!

Мадам Дешапель и Полина разглядывают кольцо.

(Босану и Глэвису.) Что это вы, господа! Принц должен быть щедрым!

(Повернувшись к Дамасу, который внимательно за ним наблюдает.) Мои друзья

очень близко к сердцу принимают мои дела, они заботятся о моем добре, как о

своем.

Босан и Глэвис (смущенно, вместе). Ха-ха-ха! Чудесная острота! (Отводят

в сторону Мелънота и пытаются знаками его урезонить.)

Дамас. О чем они все шепчутся? Бьюсь об заклад, что тут дело нечисто.

Пусть меня повесят, если я поверю, что он итальянец. Я его мигом испытаю.

Servitore umillissimo Exellenza! {- покорнейший слуга вашей светлости.

(Итал.)}

Mельнот. Хотел бы я знать, что у него на уме?

Дамас. Godo di vedervi in buona salute. {- рад вас видеть в добром

здравии. (Итал.)}

Mельнот. Гм... вот тебе и на!

Дамас. Fa bel tempo - che si dice di nuovo? {- чудесная погода. Какие

новости? (Итал.)}

Mельнот. Сударь, что это за галиматья?

Дамас. О! Я говорю по-итальянски, ваша светлость, Принц Комо не понял

своего родного языка?

Мельнот. У вас такое произношение, сам черт его не разберет.

Мадам Дешапель. Ха-ха-ха! Кузен Дамас, вы бы лучше молчали, когда не

знаете.

Полина (смеясь). Кузен Дамас говорит по-итальянски? Ну, конечно, еще

бы... (Насмешливый жест в сторону Дамаса.)

Босан. Ловкий малый! Как вывернулся!

Глэвис. Нетрудно вывернуться с моим кольцом! Провалился бы он в

тартарары со своей ловкостью!

Дамас. Смеяться надо мною! Смеяться над полковником французской армии!

Этот молодчик - самозванец. Сейчас проверю, так же ли он в ладах со шпагой,

как с итальянским языком. (Отводит в сторону Мельнота.) Вы изрядный нахал,

сударь! Что вы на это скажете?

Мельнот. Ничего, сударь. Я никогда не отвечаю на оскорбления в

присутствии дам. Немного погодя я буду счастлив дать вам урок иль получить

его от вас.

Дамас. Я этот случай не упущу, не сомневайтесь.

Мадам Дешапель. Куда же вы, кузен?

Дамас. Пойду займусь итальянским. (Уходит.)

Босан (Глэвису). Пойдем за ним. Он явно что-то подозревает. Надо его

отвлечь.

Глэвис. Пойдем, но мой алмазный перстень?

Босан. А моя табакерка? Терпение верноподданных иссякло под бременем

налогов - пора отказаться от податей и свергнуть принца.

Глэвис. Принца! Наследник царя Гороха - вот он кто.

Уходят.

Мадам Дешапель. Смею ли я просить вашу светлость не сердиться на моего

кузена за его грубость - он так дурно воспитан.

Полина. О да, простите ему дурные манеры во имя его доброго сердца.

Мельнот. И во имя прелестной кузины. Ах, мадам, одно лишь утешает людей

высокого звания, мы так уверены в себе, что нас нелегко обидеть. Кроме того,

полковник Дамас приобрел право на снисхождение своих друзей уж тем, что

никогда не оказывал его своим врагам.

Полина. Ах, он так же смел на поле брани, как груб в своих речах. Он

был рядовым и за два года стал полковником.

Mельнот. Два года? Вы сказали - два года?

Мадам Дешапель (в сторону). Я предпочитаю не оставлять девушку наедине

с возлюбленным, но быть такой щепетильной с принцем - просто неучтиво.

(Уходит.)

Mельнот. Полковник Дамас добился высокого положения собственными

заслугами, а не происхождением. Гордитесь своим кузеном, Полина.

Полина. О да, но все же...

Mельнот. Что - все же, Полина?

Полина. Когда получаешь власть по наследству, в этом есть какая-то

особая прелесть. Родословное дерево придает человеку ни с чем не сравнимый

блеск.

Mельнот. Верно. Но такой человек по большей части сам из себя ничего не

представляет. Ах, Полина, не в прошлом, а в будущем слава человека. Она в

его потомках.

Полина. Вы хотите меня утешить и потому так говорите, ведь у меня нет

предков. Но вы потомок знатного рода и должны гордиться этим!

Mельнот. Нет! Нет! Будь я пятьдесят раз принцем, я не хотел бы стать

нахлебником у мертвецов! Я уважаю древний род и предков, когда они

вдохновляют нас на подвиги, но пустую грамоту, что поощряет почести и

праздность, я никогда не буду уважать! Я чту могилы, увенчанные лаврами моих

отцов, и я хотел бы, чтобы и мой прах заслуженно покоился под вечной

зеленью... Дорогая! Если бы ты могла понять меня!

Полина. Как я горжусь, что ты со мною рядом, что я любима тобой...

Милый принц, расскажи мне снова о твоем дворце на берегу серебряного Комо;

как сладко мне будет слушать тебя. Ведь ты пламенно поклялся, что без меня

роскошное поместье покажется тебе заброшенным и холодным. Но почему, когда

ты говоришь, на устах твоих усмешка? Ужели же твои воспоминанья, величие их,

привычное тебе, в твоем уме рождает лишь презренье?

Mельнот

Нет, дорогая, нет! Когда ты хочешь,

Чтоб я нарисовал тот дом, куда,

Коль снизойдет любовь к молитвам нашим,

Рука тебя введет вот эта, - слушай:

Грядой Альпийских гор отделена

От мира грубого долина! А внизу,

У озера прозрачного, как радость,

Среди дерев с плодами золотыми,

В густой тени вечнозеленых миртов,

Под небом и безоблачным и светлым,

Таким прозрачным и таким прекрасным,

Каким твою судьбу хотел бы видеть...

Полина

О мой единственный, любовь моя!

Mельнот

Дворец вознесся в вышину, где лето

Сияет вечно. Мраморные стены

Окружены прохладнейшей листвою,

А в ней поют прекраснейшие птицы,

В чьих песнях имя прозвучит твое.

И в полдень, скрывшись в зарослях тенистых,

Мы будем удивляться: как же может

Земля несчастной быть, когда дарует

Нам небо молодость, любовь и счастье?

Друзьями будут нам лишь те, кто любит,

Единственным стремлением тщеславным

Останется для нас с тобой стремленье

Их всех в любви высокой превзойти.

Читать мы будем только те из книг,

Которые нам о любви расскажут,

И посмеемся: до чего же плохо

Мы переводим скудной прозой слова

Прекрасную поэзию сердец

Таких, как наши. А когда на землю

Ночь спустится и ярко вспыхнут звезды,

Гадать с тобой мы будем: а какая

Нас приютит в тот миг, когда с любовью

Бессмертие сольется. И кругом

Сквозь белый гипс светильников прозрачных

Благоуханный свет струиться будет,

И будет воздух напоен дыханьем

Рощ апельсинных, пеньем нежных лютен,

И шепотом журчащего фонтана...

Ну, как тебе понравилась картина?

Полина

О, как пчела на золотом цветке,

Я упивалась медом красноречья.

Я счастлива. И если полюбила

Тебя безумно, то, поверь, другая

Иначе не могла бы поступить.

Mельнот (с горечью)

Ты любишь принца, а не человека.

Ведь если б вместо роскоши и славы

Нарисовал я бедность, труд, заботы,

Ты б не нашла меня красноречивым.

А это не любовь...

Полина

За что? За что же

Считаешь ты меня жестокосердной?

По чести говоря, еще вначале

Не мог бы ты победу одержать,

Когда б не слабость гордости польщенной.

Зато теперь! О, верь мне, как бы низко

Ты ни упал и даже если б стал...

Mельнот

Слугой. Садовника несчастным сыном,

Который на тебя взглянуть не смеет...

Полина

Ты стал бы мне роднее и дороже.

И вот тогда б тебе я доказала,

На что способно любящее сердце,

На что способна женская любовь.

Мы - мотыльки, на огонек слепящий

Летим, летим... Когда ж опалим крылья,

То блеск далеких звезд нам безразличен,

До самой смерти мы уже стремимся

К заветному, родному огоньку.

Mельнот

Мой ангел! (В сторону.)

Совесть! Это невозможно...

Ее любовь мучительней стократ,

Чем ненависть, ее. Бегу к Босану...

А! Вот он сам! Не можешь ли родная,

Всего на полминутки нас оставить?

Необходимо нам уладить дело.

Немедля я вернусь {\*}...

{\* Перевод Р. Сефа.}

Полина. Не задержись... (Уходит.)

Входят Босан и Глэвис.

Mельнот. Освободите меня от клятвы - я не женюсь на Полине!

Босан. Значит, ты клятвопреступник.

Mельнот. Нет, я был не в своем уме, когда поклялся, что женюсь на ней!

Я был слеп ко всему, кроме ее презрения; глух ко всему, кроме моей страсти и

моей ярости. Оставьте меня бедняком и верните мне мою честь!

Босан. Поздно отступать, ты обязан на ней жениться! И не далее как

сегодня. Я тут кое-что надумал и проверну это дельце быстро. Дамас кое-что

подозревает, он натравит полицию, и тебя разоблачат. Полина возненавидит и

проклянет тебя. Тебя заточат в тюрьму, как самого обыкновенного мошенника.

Mельнот. Черт!

Босан. А девушка в пылу негодованья - а ты по собственному опыту

знаешь, куда оно ведет, - с горя и со стыда выскочит замуж за первого

встречного. Возможно, даже за твоего покорного слугу.

Mельнот. За тебя! Нет, никогда! Ты слишком низок и бездушен. Я сдержу

клятву и женюсь на ней! Но только торопись с твоим дьявольским замыслом, а

то я разом покончу или с собой, или с тобой.

Глэвис. Сущий тигр! Пожалуй, даже слишком свиреп для принца; какой-то

турок, право.

Босан. Довольно. Я живо все устрою. Будь готов.

Босан и Глэвис уходят.

Входит Дамас, в руках у него две шпаги.

Дамас. Итак, сударь, на этот раз вам не удастся отговориться

присутствием дам. Объяснимся с помощью вот этих словарей. (Указывает на

шпаги.) Посмотрим, разберется ли ваша светлость, как будет по-латыни

Б\_и\_л\_б\_о?

Mельнот. Уйдите, сударь. Мне сейчас не до шуток.

Дамас. Вижу. В грамматике вы разбираетесь отлично; имя существительное

"поединок" вы отказались просклонять. Но это не пройдет, и я дам вам урок.

Парируйте!

Mельнот. Глупец!

Дамас. Сударь! Сын всегда схож с матерью, и, назвав меня глупцом, вы

тем самым оскорбили ту даму, которая родила меня. Вам не удастся

ускользнуть, деритесь или...

Mельнот. О, довольно, довольно! Займите позицию.

Они дерутся.

(Выбивает шпагу из рук Дамаса, поднимает ее и возвращает с почтительным

поклоном.) Вы справедливо наказаны, храбрый воин: ведь вы рискнули жизнью, а

она: принадлежит не вам, а вашей родине.

Дамас. Сударь, вы фехтуете великолепно! Вы благородный человек, и мне

теперь решительно нет дела - принц вы или нет. Но человек, который знает все

терции и кварты как свои пять пальцев, - безусловно джентльмен.

Мельнот (в сторону). Я - "джентльмен"! Я был им до того, как сделался

заговорщиком: все честные люди от природы джентльмены. (Дамасу.) Полковник,

я слыхал, что вы из рядовых?

Дамас. Да, правда.

Мельнот. И за два года дослужились до полковника?

Дамас. Верно. В нашей армии теперь это не в диковинку. Самому старому

генералу едва стукнуло тридцать, а есть генералы и в двадцать два.

Мельнот. В двадцать два!

Дамас. Да. Во французской армии в наши дни чины не продаются, их надо

заслужить. Мы все герои, потому что каждый из нас может легко стать

генералом. Мы не боимся могильного кипариса - мы все мечтаем о лаврах.

Мельнот. В двадцать два года - генерал! (Отворачивается.) Сударь, на

днях, возможно, я попрошу вас об одной услуге.

Дамас. Сочту за честь. Право же, удивительно! Стоит мне подраться с

человеком, как я тут же начинаю его любить. (Прячет шпагу.)

Входят мадам Дешапель и Босан.

Мадам Дешапель. О ваша светлость! Что я слышу? Ваша светлость вынуждена

бежать... оставить нас!

Мельнот. Я?

Босан. Да, принц. Мне только что доставили письмо из Парижа от одного

из членов Директории; вас подозревают в заговоре против Республики. Каждый

принц у них на подозрении, а вы - в особенности. Ваша семья приняла сторону

австрийцев. Узнав, что я укрываю вашу светлость в Лионе, мой приятель просит

передать вам, чтобы вы покинули город, в противном случае вас арестуют,

заключат в тюрьму, пожалуй, гильотинируют! Поторопитесь! Я велю закладывать

лошадей. Спешите в Марсель, а оттуда корабль доставит вас в Ливорно.

Мадам Дешапель. А что же будет с Полиной? И со мной? Значит, мне не

быть матерью принцессы?

Входят Полина и мосье Дешапель.

Полина (бросается в объятия Мельнота). Вы должны покинуть нас! Покинуть

Полину!

Босан. Нельзя терять ни минуты.

Мосье Дешапель. Я сейчас же отправлюсь в магистрат и наведу справки.

Босан. Это его погубит. Если магистрат узнает, что принца заподозрили в

измене, - его немедленно арестуют.

Мадам Дешапель. И я не стану августейшей тещей?

Босан. Нет, отчего же? Все можно устроить превосходно: пошлите немедля

за священником. Венчание состоится тут же на месте, и принц повезет

новобрачную к себе домой.

Mельнот. Это невозможно! (В сторону.) О негодяй!

Мадам Дешапель. Как? Потерять свое дитя?

Босан. И получить в семью принцессу!

Мадам Дешапель. О господин Босан, как вы добры; пусть так будет, мы не

имеем права думать о себе - ведь на карту поставлено счастье дочери. Она

поедет и, конечно же, в карете, запряженной шестеркой лошадей!

Полина. Ты здесь, со мной, я не могу с тобой расстаться, мое сердце не

выдержит разлуки.

Mельнот. Ужели же ты согласишься на такой поспешный брак, согласишься

стать женой изгнанника и беглеца?

Полина. Но если тебе грозит опасность, кому, как не Полине, быть с

тобой?

Мельнот (в сторону). О, горе мне! Хоть бы земля разверзлась под ногами!

Мосье Дешапель. Погодите, погодите! А как же брачный договор,

контракты. А приданое как же?

Мельнот. Приданое? Я не настолько низок, чтобы брать приданое. Нет, я

не возьму ни гроша.

Босан (мадам Дешапель). Благородный юноша! Милейший ваш супруг,

пожалуй, слишком меркантилен. (Мосье Дешапелю.) Вы слыхали слова его

светлости? Брачный контракт можно составить заочно, как принято в высшем

свете.

Мосье Дешапель. Это как же...

Мадам Дешапель. Придержи язык! Не срами себя!

Босан. Я мигом привезу священника. Войдите в дом и приготовьте все к

его приходу. Прежде чем церемония закончится, сюда прибудет карета.

Мадам Дешапель. Только, чтобы была шестерка лошадей, Босан! Вы очень

добры, что простили наш отказ; но что поделать - это ведь принц, а не

кто-нибудь другой.

Босан. И какой принц! Мадам, успех такого знатного соперника меня

ничуть не унижает. (В сторону.) Последую за ними до деревни и наслажусь

своим торжеством; а завтра, в час позора и печали, твоя гордыня будет

сломлена, Полина. Тогда ты предпочтешь союз со мной объятьям сына садовника.

(Уходит.)

Мадам Дешапель. Что же ты стоишь, Дешапель? Подай же руку ее светлости

принцессе.

Мосье Дешапель. Не по сердцу мне такая спешка в делах; совсем это не в

духе фирмы "Дешапель и компания".

Мадам Дешапель. Да что ты, у себя в конторе, что ли? Приди в себя!

(Толкает его к Полине.)

Мельнот. Полина, подождите, одно лишь слово. Нет у вас сомнений? Не

побоитесь вы? Еще не поздно!

Полина. Люблю тебя, и пусть твоя судьба моей судьбою станет. Успех иль

горе, радость иль печаль - всегда, всегда я разделю с тобой.

Дамас. Да, ты счастливчик, принц, вон как тебя любят! Она ведь славная

при всех ее причудах. Так пусть же будет счастлива с тобой, принцессой или

нет, это не важно. (Хлопает его по плечу.) Пойдемте, сударь, я желаю вам

счастья с супругой юной, любящей и нежной; черт побери, я вам завидую!

Мельнот (углубленный в свои мысли, печально, в сторону).

Ужели вы завидуете мне?

Не знали вы, к кому питали зависть!

"Женись, введи ее в твой дом", - мне предложили,

И я связал себя согласьем. Что же делать?

Нет, в будущее я глядеть не смею;

И, как ребенок в темноте, страшусь

Теней, за мной бегущих в отдаленьи.

Мне позавидовать! Вы увидали радость

В моих глазах - благодарю вас, сударь!

Но если сердца вам язык понятен,

Вы вряд ли позавидуете мне!

Занавес

## ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ

## СЦЕНА ПЕРВАЯ

Фасад трактира "Золотой лев". Сумерки. Во время действия всходит луна.

Хозяин и его дочь выходят из трактира.

Хозяин. Ха-ха-ха! Нет, сейчас лопну со смеху. Никак наш Клод заделался

настоящим принцем. Карета его светлости сломалась возле моей харчевни,

ха-ха-ха!

Джанет. А какую важную особу корчит из себя его дама! "Нет у вас

комнаты получше, девушка?" - и нос до потолка задрала.

Хозяин. Идем, Джанет; надо накормить слуг, прежде чем они уедут.

Займись-ка ты ужином!

Уходят.

Входят Босан и Глэвис.

Босан. Наконец наша принцесса обосновалась, Глэвис. Путешествие идет к

концу; еще одна остановка... Прекрасный дворец у подножья Альп - и

путешествие кончится... Ха-ха-ха!

Глэвис. Признаться, жаль мне бедную Полину, особенно, как вспомню, что

за ужин ее ждет в трактире "Золотого льва". (Корчит гримасу.) Нет, это

проклятое заячье рагу мне никогда не позабыть.

Из трактира выходит Mельнот.

Босан. Покорный ваш слуга, любезный принц; вы правили весьма достойно.

Оплакиваю вместе с вами ваше отречение. Боюсь, что свита вашей светлости

окажется вероломной и тотчас покинет вас - таков удел великих мири сего. Но вам

останется ваша роскошная одежда и табакерка, та самая, что Людовик XIV

преподнес вашей прапрабабке.

Глэвис. И перстень, которым ваш дед, Венецианский дож, обручился с

Адриатикой.

Мельнот. Я сдержал клятву, господа, сдержал полностью - не так ли?

Босан. Спору нет. Свято сдержали.

Мельнот. А теперь, когда со мной покончено, - вон отсюда!

Босан. Что ты сказал, плут?

Мельнот. Запомните: нашему соглашению конец. Гордые победители, мы

одержали победу над беззащитной девушкой, предали людской молве ее честное

имя, отравили горечью молодую жизнь, растоптали девичьи мечты. Вот оно, ваше

торжество и мой позор! (Поворачивается к Босану.) Наслаждайся своей победой,

торжествуй, но только чтоб я тебя не видел! Вы заставили меня сделаться

предателем, а теперь я буду ее защитником! Не приближайся к ней, одно твое

презрительное слово, дерзкий взгляд, нет, не взгляд, а легкая усмешка, и ты

у меня поймешь то слово, что навеки поселилось в моем сердце - раскаянием оно

зовется.

Босан. Как вы красноречивы, ваша светлость!

Mельнот. Светлости больше нет. Берегитесь! Угрызения совести меня

переродили! Прочь отсюда! Иначе вам несдобровать. Прочь!

Глэвис (в сторону). Опасный малый. Лучше с ним не связываться. Пошли,

Босан.

Босан. Я знаю, как подобает обращаться с вельможами. Прощайте, принц.

Не будет ли поручений в Лион? Да, чуть не позабыл, я обещал вам двести

луидоров в день вашей свадьбы - вот они.

Мельнот (бросая кошелек на землю). Я мстил, но не продавался. Подбирай

свое серебро, иуда. Научись пресмыкаться, тебе это к лицу.

Босан. Ты еще попросишь у меня прощенья, Мельнот. (Глэвису.) Поедемте

ко мне в замок, утром я сюда вернусь, полюбуюсь, как радует Полину ее новый

титул.

Мельнот. Вы все еще здесь?

Босан. Имею честь быть вашей светлости преданнейшим, вернейшим...

Глэвис (перебивая). И покорнейшим слугою... Ха-ха-ха!

Босан и Глэвис уходят.

Mельнот. Слава небесам, что при мне нет оружия, не то я бы прикончил

их. Негодяи! Что делать? Куда укрыться от насмешек, что сыплются со всех

сторон? А тут еще эта челядь...

Из трактира доносится громкий смех.

Силы ада! Неужели за ту минуту, что она была одна, ей все раскрыли? Надо

убедить ее уйти отсюда. Я уже послал с верным человеком записку к себе

домой. Там по крайней мере никто не станет глумиться над ее позором, не

оскорбит ее страданий. Пусть она только там узнает, какому негодяю поклялась

в любви.

Полина выходит из трактира.

Полина. Ах, принц, что за дом! Никогда не видела таких грубых людей.

Они так глядят на меня, так подмигивают. При виде принца, хоть он и

путешествует инкогнито, их честные головы, верно, пошли кругом. Какая

досада, что карета, сломалась как раз здесь. Но что я вижу? Вы нездоровы?

Вам дурно? Влажен лоб у вас и горяча рука, как в лихорадке.

Mельнот

Нет, это лишь недолгий приступ. Воздух...

Полина

Не мягкий воздух вам родного юга.

Как бледны вы. Конечно, нездоровы.

Где ваши слуги? Позову...

Mельнот

Не надо,

Мне лучше. Я здоров.

Полина

Тогда я знаю причину.

Это вы вообразили,

Вообразили вы, что нищета

Убогих стен, насмешливые речи,

Кирпичный пол и кислое вино

С простой едой Полину раздражают.

Так было бы, но вы со мною рядом,

И я не помню ничего.

Хозяин и слуги появляются на пороге, громко пересмеиваются.

Хозяин

Милорд!

Что ваша светлость заказать желает?

Mельнот

Оставьте нас!

Хозяин и слуги уходят.

Полина

Известно званье ваше! Откуда же?

О, слуги - хвастуны!

Но, милый принц, не гневайтесь на них!

Еще немного дней перетерпеть -

И перед нами встанет наш дворец

На берегу серебряного Комо.

Но где ж сокровище твоих улыбок?

Истощены? Иль расточить боишься?

Ужели, милый, скрягою ты стал?

Mельнот

Твоим очам и горе улыбнется.

Дай руку мне. Уйдем, уйдем отсюда.

В поселке я просил нам приготовить

Приют на этот вечер. Под простою

Некрашеною кровлей нас радушье

С тобою встретит и, поверь, укроет

И от нескромных взоров и от шуток,

Которые приносят смерть любви.

Смотри, зовет божественная ночь,

И теплый ветерок, и лунный свет...

Пойдем! Я проведу тебя тропинкой,

На ней я знаю каждый поворот.

Полина

Тебе известны здешние тропинки?

Откуда же? Наверно, ты, повеса,

Пленялся деревенскою красоткой?

Но нынче ты остепенился, правда?

Mельнот

Доверься мне!

Полина

Все принцы ненадежны!

Mельнот

Идем, любовь моя!

Полина

Могли бы слуги

Нам факелом дорогу осветить.

Mельнот

Нам звездный факел зажигает ночь.

Весь путь недальний будет освещен.

Полина

Но ветер ночи - он прохладой веет.

Mельнот

А я тебя моим плащом укрою.

Ужели ты продрогнешь, дорогая?

Полина

Согрелась я - раз улыбнулся ты.

Мельнот (в сторону)

Прости меня, о праведное небо!

## СЦЕНА ВТОРАЯ

Домик Мельнота. Вдова хлопочет, накрывает стол к ужину.

Вдова. Кажется, все выглядит нарядно. Сын прислал записку, что они

скоро будут здесь; я ее еле разобрала - из-за помарок. Стало быть, она очень

любит Клода, раз позабыла его происхожденье. Его представили ей как принца,

но у Клода благородная душа; небось он тут же сознался, что это все только

маскарад. А она его так любит, что все простила. Что ж, я не удивлюсь, мой

сын хоть и не принц родом, но ничем не хуже любого из них.

Стук в дверь.

Ах, вот они!

Входят Мельнот и Полина.

О мой мальчик, моя гордость! Входи, входи, скорей! Прошу простить меня,

мадам, но я его так люблю!

Полина. Славная женщина, я право не... что это значит, принц? Старушка

вас знает? О, я догадываюсь, вы оказали ей услугу. Еще одно доказательство

вашего доброго сердца, ведь правда?

Мельнот (в сторону). Моего доброго сердца!

Полина. Так вы знаете

принца?

Вдова. Знаю ли я его; мадам? Вот боюсь, вы-то сами его не знаете.

Полина. Кажется, она не в своем уме. Не опасно ли здесь оставаться,

милорд? Она так странно держится.

Мельнот. Мадам, я не... Нет, не могу сказать; земля уходит у меня

из-под ног: как ничтожен человек без чести! (Матери.) Поговори с ней,

поговори. Скажи ей все. О небо, лучше бы я умер!

Полина. Как он встревожился! В каком я странном доме! И эта женщина...

Да, что же это все значит? О, я предчувствую... кто вы, мадам? Кто вы? Но

почему же вы молчите? Вы глухи?

Вдова. Клод, неужто ты обманул ее? О стыд, позор тебе! А я-то думала,

что прежде чем вести невесту к алтарю, ты ей честно во всем признался.

Полина. Признался во всем! Кровь стынет в моих

жилах.

Вдова. Бедняжка! Можно, я скажу?

Мельнот молча кивает головой.

Так разве вы не знаете, мадам, что этот юноша - сын честных бедняков? Разве

вы не знали, когда венчались с ним, что это мой сын - Клод Мельнот?

Полина. Ваш сын? Молчите же, молчите! Нет, я не в силах больше слушать

вас. (Подходит к Мельноту, кладет ему руку на плечо.) Ведь это шутка?

Правда? Знаю, только шутка. Что же ты молчишь? Скажи хоть слово, взгляни,

только улыбнись. Не могу поверить, я так тебя любила! Поверить не могу, что

ты такой, такой... Нет, не обижу грубым словом. О, говори же, объяснись!

Мельнот. Оставь ты нас, матушка, уйди. О пожалей ее и меня пожалей.

Оставь нас.

Вдова. О Клод, лучше б я умерла, чем видеть, как тебя раздавит стыд. А

ведь я так тобой гордилась, сын! (Поднимается по лестнице.)

Полина. Он сын ее! Он ее сын!

Mельнот. Сударыня, послушайте меня.

Полина

Тебя послушать?! Говори скорее!

Ты вправду сын ее? Исчадья ада

Имеют ли отцов и матерей?

Останови поток моих проклятий,

Скажи, что хочешь. Говори скорей.

Mельнот

Нет, проклинай, красавица, меня.

Твои проклятья я еще снесу,

Снести прощенье мне не хватит сил!

Полина (горько смеясь)

И это твой дворец?!

Где свет благоуханный

Сквозь белый гипс светильников струится,

Где сладкий воздух напоен дыханьем

Рощ апельсинных; пеньем нежных лютен

И шепотом журчащего фонтана?

Не так ли ты мне рисовал его?

Да, это дом! Дом мужа моего! И я его жена...

О, дура!!

Несчастная, обманутая дура!

Как ясно слышу я все кривотолки,

Все шутки, что поднимутся в Лионе.

О, если есть в твоем бесстыдном сердце

Хоть капля человечности, то как же

Ты до сих пор меня не умертвил?

Не спас жену от верного безумья?

Нет, невозможно! Нет, не может быть...

Мне все приснилось, это сон кошмарный,

И скоро я проснусь.

(Прикасается к нему.)

Кто он? он человек -

Иль это тень, пришедшая во сне?

Нет, это правда. Чем я провинилась,

В чем согрешила я, что так жестоко

Меня ты уничтожил?

Мельнот

О Полина

И ангелов господних за гордыню

Из рая изгоняли. Только гордость,

Злой дух любви, обманутой любви

И жажда мщенья говорят в тебе,

Я с детских лет тобою жил. Однажды

Увидел я тебя среди цветов. В тот миг

Дыхание лесов, цветенье мая

На землю снизошло. И для меня

Сама весна в твой образ воплотилась.

И я ушел, тобою незамечен.

Но с этого мгновения в груди

Мечтательного, робкого подростка

Забилось сердце страстное мужчины.

И с той минуты стал я тем, кем буду

До дней моих последних, до могилы -

Пускай моя любовь смешна, преступна,

Но для меня она всегда была

Источником надежд и вдохновенья.

Я сказкой жил, той сказкой, что ночами

Рассказывают, сидя у каминов,

Нам бабушки. О королях, влюбленных

В простых крестьянок. Верил, что любовь,

Как смерть, равняет и больших и малых,

Что царский жезл и посох пастуха -

Ей все равно. Так превратил я

Мой бедный дом в дворец надежд волшебных.

Когда же умер мой отец, остался

Себе я полноправным господином,

Тогда решил бежать я из тюрьмы

Тяжелой бедности и низкого рожденья.

Задумал я все ценности свои -

Пытливый ум и волю - дать, как выкуп,

Тюремщикам моим: судьбе жестокой

И низкому рожденью. Яркий образ

Сверкал в душе мильонами оттенков

Надежд и славы. Звал меня вперед

И вдохновлял на тяжкий труд, который

Над человеком ставит человека.

Лишь для тебя я стал учеником

В полночной школе знанья и мечты.

Лишь для тебя одной у каждой музы,

У каждой грации занять пытался

Те свойства, что могли помочь в любви мне.

Любовь меня поэзии учила.

Твоей поэзии. И на холсте

Художника рождалась красота.

Искусство стало только отраженьем

Твоих очей, сверканью звезд подобных.

Одни меня считали сумасшедшим,

Другие дураком. А я на них

Не обращал вниманья, потому

Что понимал какое это счастье, -

Всегда везде достойным быть тебя,

Пусть ты и далека и недоступна.

Полина

Он, как волшебник, усмиряет гнев!

Mельнот

Тогда решил излить я в песне чувства,

Которые моей душой владели.

Ту песнь послать тебе. Подобным даром

Красавицы пренебрегают редко,

Когда и послан он низкорожденным.

Письмо я написал горящим сердцем,

Я думал, что оно должно раскрыть

Всю силу чувства. Показать, на что

Кумир способен вдохновить поэта.

Я думал, имя принесет мне славу, -

А принесло оно твое презренье.

В тот самый миг, когда моя любовь

Неудержимым гневом обернулась,

В тот самый миг, когда в моей душе

Твое презренье все испепелило,

Пришел ко мне коварный соблазнитель.

Я стал орудием его отмщенья.

Ты в гневе раздавила скорпиона.

Он изогнулся и тебя ужалил.

Полина

Но у любви нет жала, сударь. Что вам

Презрение девчонки беззащитной

В сравнении со злобой, тяжкой местью?

И я любила этого раба!..

Mельнот

Нет, не раба! Отчаянье - свободно.

Ни слова не скажу я о страданьях,

Об угрызеньях совести, о муках -

Пускай они останутся со мной.

Возмездье встречу я, как подобает

Мужчине. Выслушай меня, Полина!

(Порывисто кидается к ней и почти касается ее руки.)

Полина

Не прикасайтесь!

Знаю я судьбу. Ты мой закон,

Ты мой тиран, а я -

Жена крестьянина, о небо!

Я буду делать все, что ни прикажешь,

Но об одном прошу - не прикасайся,

Хоть за страданье пощади меня.

Mельнот

Не бойся! Ты не ведаешь о том,

Что весь мой гнев у алтаря исчез,

Желанье мстить пропало без следа.

И с этих пор я, грешник, совершивший

Такое святотатство. Почитаю

Тебя. Ты для меня священней стала,

Чем все святые, что уснули в нишах.

Я муж твой? - Нет! Ты не должна бояться,

У ног твоих кладу свои права.

Наш брак - обман. Французские законы

Его, поверь, всегда легко расторгнут.

А потому сегодня спи спокойно.

Наутро чистой, как заря на небе,

Тебя отец возьмет назад. Закон же

Тебе поможет вновь соединиться

С вновь избранным тобою и любимым.

Когда же в счастье ты почти забудешь

О том, кто так любил тебя, кто столько

Зла причинил тебе, - ты помни лишь о том,

Что вечно будет жить воспоминанье

Об ангеле, который посетил

Крестьянскую лачугу...

Входит вдова.

Mельнот

Вот и мама!

Послушай, мама, не считай, что это

Моя жена. Она наш гость почетный.

Сейчас ты проводи ее к себе.

Пусть комната убога, да зато

Под честной крышей моего отца

Никто еще нарушить не посмел

Сон добродетели. Ступай, Полина.

Вдова

Как не жена? Я что-то не пойму.

Mельнот

Молю тебя - не говори, а действуй...

Вдова поднимается по лестнице. Полина смотрит ей вслед, оборачивается и

плачет.

Спаси ее господь и сохрани! {\*}

(Обессиленный, падает на стул.)

{\* Перевод Р. Сефа.}

## ДЕЙСТВИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

## СЦЕНА ПЕРВАЯ

Та же декорация. Mельнот сидит у стола и пишет. Брезжит рассвет.

Mельнот. Наконец-то она задремала! Слава небесам, хоть на короткий миг

она забудет обо мне! Смолкли отчаянные рыдания, они разрывали мне сердце в

эту бесконечно долгую, мучительную ночь. Наконец-то все стихло! Сейчас пойду

отправлю с посланным письмо отцу Полины; как только он приедет, вручу ему

мое согласие на развод. А там, о родина моя, Франция, прими в ряды твоих

защитников, твоих солдат - крестьянского сына! Страна наша не кичлива, она

не погнушается кровью, сердцем и верной рукой бедняка!

Входит вдова.

Вдова. Сын мой, ты поступил бесчестно; но всякий грех несет в себе и

кару. И в час раскаяния не мне, матери твоей, упрекать тебя.

Mельнот. Сделанного не воротишь. А если человек горько раскаивается и

жаждет искупить свою вину, то для него не потеряна надежда. Утешься,

матушка, придет время, ты еще будешь гордиться сыном. Но не забудь, как

жестоко была оскорблена эта девушка; и ради всего святого прошу тебя: будь с

ней терпелива, окажи ей почет и уважение. Заплачет она - успокой, а станет

бранить меня - молчи. Еще немного - и все кончится. Сейчас я отправлю

посланного к отцу Полины, он стрелой туда домчится. Прощай, я скоро

возвращусь.

Вдова. Иного исхода у тебя нет, мой сын. Ты запутался, сбился с пути,

но ты не ожесточился. Твое сердце по-прежнему великодушно; ведь и в те дни,

когда тебя одолевали самые заносчивые мечты, ты никогда не стыдился своей

бедной матери.

Mельнот. Тебя стыдиться! Нет, матушка, если я все это вынес, остался

жить, не потерял надежды, то лишь потому, что не смею умереть, пока не верну

своего драгоценного наследства, - чистую совесть и доброе имя, которые вы с

покойным отцом оставили мне. Я снова завладею ими. Благослови тебя господь,

матушка! (Уходит.)

Вдова. Мой бедный мальчик! Как посмотрю на него, так у меня сердце

кровью обливается!

На верхней площадке появляется Полина. Смотрит вниз и, подождав немного,

спускается с лестницы.

Полина (в сторону). Его нет! Он пощадил меня, избавил от мучения на

него глядеть, он по крайней мере деликатен, но эта комната без него

опустела. О, как бы я хотела его ненавидеть - этого сына садовника! И все же

он так благороден... Нет, нет! Надо быть ничтожеством, чтобы простить его.

Вдова. Доброе утро, мадам; я бы пришла помочь вам, если бы знала, что

вы уже проснулись.

Полина. Ну что вы - жена вашего сына должна прислуживать себе сама.

Вдова. Жена моего сына! Пусть эта мысль вас не тревожит, мадам, сын

сказал мне, что даст вам развод. И я еще доживу до того дня, когда он

улыбнется. В нашей деревне сколько хочешь молодых красоток, может, какая и

утешит его.

Полина. Наверно, так и будет... Наш брак расторгнут, он снова

женится... Конечно, старуха права... (Плачет.)

Вдова. Он мог жениться на самой богатой девушке в округе, если б

захотел; но он совсем потерял голову, бедняжка, ничего и никого не видел,

кроме вас. (Плачет.)

Полина. Не плачьте, матушка.

Вдова. Ах, я знаю, он поступил с вами бесчестно. Но любовь упряма и в

молодости не так-то легко с ней справиться. Не плачьте же, мадам, не надо...

Полина. Ничего... Так что вы сказали? Продолжайте.

Вдова. Я не оправдываю сына, мадам, да только ведь он был не в своем

уме.

Полина. Но он всегда... всегда, значит (всхлипывает), меня любил?

Вдова. Да, ни о ком другом он и думать не хотел. Вот, полюбуйтесь, он

начал рисовать, чтобы изобразить вашу красоту. (Откидывает покрывало с

мольберта.) Но теперь с этим покончено, слава богу, вы сами его исцелили от

этой напасти. Господи, а накормить-то вас я и забыла!

Полина. Мне, право, не до еды, не хлопочите.

Вдова. Нет, мадам, я от вас не отстану. Кофе вас освежит. А яйца и

молоко у нас чудесные. Я достану чашечку Клода - она из настоящего севрского

фарфора; мой сын накопил денег и купил ее три года тому назад - лишь только

потому, что на ней выведено золотом "Полина".

Полина. Три года тому назад! Бедный Клод! Благодарю вас; да, пожалуй, я

выпила бы кофе. (В сторону.) О, будь он дворянином, пусть даже самым

захудалым, или хотя бы коммерсантом. Но сын садовника... И этот дом! Нет,

это ужасно!

Обе садятся к столу. Босан приоткрывает ставни, заглядывает.

Босан. Так, так... Значит, путь свободен. Я видел Клода на тропинке.

Воспользуюсь удобным случаем. (Закрывает ставни и стучит в дверь.)

Полина (вздрогнув). Уж не отец ли? Ведь Клод еще не посылал за ним? (В

сторону.) Неужто он так хочет избавиться от меня?

Вдова. Нет, ваш отец не мог еще приехать. Это кто-нибудь из соседей.

Полина. Прошу вас, не впускайте никого.

Вдова открывает дверь. Босан отстраняет ее и входит.

Полина. О господи! Ненавистный Босан! Как это тяжело!

Босан. Доброе утро, мадам. Ваш сын, хозяйка, просит вас прийти в

деревню; он хочет с вами потолковать. Он ждет вас в трактире или у

бакалейщика, а может, у булочника, словом, у кого-нибудь из ваших друзей.

Поторопитесь!

Полина. Не оставляйте меня, матушка, не оставляйте!

Босан (очень почтительно). Вам нечего меня бояться, мадам. Я ваш друг и

ваш покорный слуга.

Полина. Сударь! Я не боюсь вас, даже в этом доме. Ступайте, мадам, раз

ваш сын прислал за вами; я не стану возражать, во всяком случае, до тех пор,

пока он вправе требовать от меня послушания.

Вдова. Не пойму, зачем я ему понадобилась. Но ничего, я скоро вернусь.

(Уходит.)

Полина. Сударь, я знаю, зачем вы пожаловали - вы хотите насладиться

унижением той, которая когда-то унизила вас. Пусть будет так; я готова

вынести все, даже ваше присутствие!

Босан. Вы ошибаетесь, мадам, вы глубоко ошиблись во мне, Полина! Я

пришел сюда, чтобы сложить к вашим ногам мое богатство. Вероятно, вы уже

успели освободиться от чар этого самозванца; разве для этих стен расцвела

ваша красота? Разве вы родились для грубых объятий крестьянского сына? Моя

обожаемая, прекрасная Полина! Бежим со мной отсюда - моя карета ждет вас.

Мой дом создан для вас, Полина. Богатство, роскошь, положение в свете - все

это еще не потеряно для вас. Я позабыл ваш надменный отказ. Для меня

существует только ваша красота и моя безграничная любовь.

Полина. Уйдите, сударь! Мне оскорбительно вас слушать: дом мужа, как бы

он ни был беден, перед богом и людьми - святыня для жены и ее чести. И

знайте, я скорее буду голодать, да, голодать с тем, который меня предал, чем

соглашусь принять вашу честную руку, будь вы даже тем самым принцем, чье имя

присвоил Клод Мельнот. Ступайте!

Босан. Вот как, ваша гордость даже и теперь не сломлена.

Полина. Сударь, то, что в дни счастья зовется гордостью, зовется

добродетелью в минуты горя.

Босан. Оглядитесь по сторонам - этот щербатый пол, эти некрашеные

стены, эти бессильные попытки создать хотя бы жалкие удобства, подумайте обо

всем! И сравните с той изысканной роскошью, с тем великолепием, которые

самый богатый лионец приносит в дар лионской красавице. Ах, выслушайте меня!

Полина. О мой отец! Как я могла покинуть вас? За что я так беззащитна?

Сударь, вы видите перед собой обманутую, оскорбленную, несчастную женщину!

Имейте же уважение к ее горю.

Mельнот бесшумно открывает дверь и остается на пороге.

Босан. Нет, дай мне утешить тебя; дай мне коснуться твоих ароматных

уст, пусть они никогда не достанутся этому жалкому плебею, твоему мужу.

Полина. Помогите! Клод! Клод! Неужели нет у меня защитника?

Босан. Молчи! (Показывает пистолет.) Смотри, я предвидел все, я готов

даже применить силу. Я не страшусь ни твоего мужа, ни его родни. Ради тебя,

ради того, чтобы тебя обнять, я готов на все.

Мельнот (отбрасывает Босана на другой конец комнаты). Полина, взгляни,

Полина, ты спасена.

Босан (прицеливаясь в Мельнота). Вы осмелились оскорбить человека моего

звания, негодяй!

Полина. О, пощадите его, пощадите моего мужа! Босая, Клод, нет, нет...

(Лишается чувств.)

Мельнот. Несчастный фигляр! Позор тебе! У тебя одно на уме - женщин

запугивать! Трус, ты дрожишь, ты преступил закон. Да ведь твой пистолет не

заряжен, ты это знаешь, комедиант! Полина, приди в себя.

Босан. Будь ты джентльменом, я бы тебе ответил, но мы неровня. Желаю

счастливо провести медовый месяц. Прощайте. (В сторону.) Я не умру, покуда

не отомщу. (Уходит.)

Мельнот

Ужель в последний раз вот эти руки

Ее обнимут? Больше никогда

Она свою головку не склонит

На грудь мою и не услышит боле

Стук сердца моего. Оно любило

И предало ее. Молю, родная,

Один, один лишь только поцелуй!

Презрение меня не остановит!

Один лишь поцелуй, чтоб заключить им

Весь длинный список преступлений тяжких.

Последняя горсть праха на могиле

Моей надежды, около которой

Рыдающая память будет вечно

Скорбеть. Она жива! Она вздохнула!

И встрепенулась!.. Не дрожи, не бойся

Прикосновения любви презренной...

Итак, отныне мы с тобой чужие.

Прощай навек! (Сажает ее в кресло.)

Полина

Все тихо, все спокойно...

Все это сон, ты цел и невредим,

Я не люблю тебя, но сердцем женским

Тревожусь я: не пролилась ли кровь?

Meльнот

Нет, дорогая, нет! Моя вина

Так велика, что я не удостоен

Высокой чести за тебя страдать... {\*}

{\* Перевод Р. Сефа.}

Входит вдова.

Вдова. Я повсюду тебя искала, сынок. Зачем ты присылал за мной?

Mельнот. Я не присылал.

Вдова. Неужто? Ну, да ладно. Вот что - твой посланный вернулся.

Мельнот. Так быстро! Быть не может!

Вдова. Он дорогой повстречался с родными молодой госпожи; они ехали к

кому-то в гости. Твой посланный говорит: прочел, говорит, мосье Дешапель

твое письмо и весь даже побледнел, так разгневался. Они вот-вот будут здесь.

Ох, Клод, Клод! Что они с тобой сделают! Я вся дрожу! Ах, мадам! Не дайте

его погубить, заступитесь. Когда б вы знали, как он вас любил...

Полина. Погубить! Нет, мадам, успокойтесь. Но как я погляжу в глаза

отцу? Как возвращусь в Лион? Посмешищем всего города. Жестокий, жестокий

Клод! (В большом волнении.) Сударь, вы поступили вероломно.

Мельнот. Я знаю, мадам.

Полина (в сторону). Хотя бы он попросил у меня прощения! (Мельноту.) Я

никогда не смогу простить вас, сударь.

Мельнот. Я никогда не смел надеяться на это.

Полина. Но вы мне муж теперь, и я дала обет - обет любить вас, сударь.

Мельнот. Но вас обманули, мадам. Бог и закон освободят вас от вашей

клятвы.

Полина (в сторону). Он сведет меня с ума! Если бы он меня попросил

остаться! Но он так горд! Я слышу, как подъехал экипаж. Сударь, Клод, они

уже здесь; вам нечего сказать мне? Скорее, не то будет поздно.

Мельнот. Я могу только поздравить вас с освобождением. Вот ваши

родители.

Входят мосье Дешапель и мадам Дешапель. За ними полковник Дамас.

Мосье Дешапель. Дитя мое!

Мадам Дешапель. О моя бедная Полина! Что за ужасная лачуга! Подайте

стул, старушка, мне дурно, я сейчас упаду. Что скажет свет? Дитя, ты вела

себя очень глупо. Сердце матери так легко разбить.

Дамас. Благородный принц! Как прискорбно видеть человека вашего звания

в подобном положении; боюсь, как бы ваша светлость не очутилась в

исправительной тюрьме.

Мельнот. Издевайтесь, сударь; я пощадил вас, когда вы были безоружны, а

теперь я сам безоружен. Человек, которому нечего сказать в свое оправдание,

- беззащитен!

Дамас. Что бы там ни было, но этот негодяй не лишен благородства.

Мосье Дешапель. Где этот самозванец? Вы - бесстыдный предатель. И у вас

хватило смелости явиться на глаза обманутой девушки?

Мельнот. Делайте со мной что хотите, - ведь вы ее отец.

Полина. Сударь, сударь, ради меня... Он виноват, спору нет, но он

держался благородно.

Мадам Дешапель. Благородно! Да, ты что, с ума сошла! Ты меня выведешь

из терпения - так опозорить всю семью! Благородно! О бессердечный,

безжалостный, мерзкий, уродливый негодяй!

Дамас. Уродливый! Еще вчера он был красавцем!

Полина. Мадам, это его дом, и он мой муж. Уважайте вашу дочь. Или пусть

ваш гнев обрушится на меня одну.

Мадам Дешапель. Ты! Ты! О, я не нахожу слов!

Мосье Дешапель. Сударь, не будем зря тратить время и взывать к вашей

совести. Отвечайте: отказались вы от всяких претензий на мою дочь?

Mельнот. Да. (Передает ему лист.) Вот мое согласие на развод и мое

откровенное признание в обмане - вполне достаточно, чтобы расторгнуть брак.

Ваша дочь была жестоко обманута, я подтверждаю это, сударь; но пусть она

сама вам скажет, что, как только она переступила этот порог, я признался ей

во всем, занял подобающее мне место и отнесся к ней с должным почтением.

Чистой и целомудренной, как и в то утро, когда вы ее благословили,

возвращается она в родной дом. Что же касается меня, то я навсегда избавлю

вас от моего присутствия. Изгнанник и преступник, я буду скитаться в далеких

краях, оплакивать свою вину и молиться за вашу дочь. Прощайте, прощайте

навсегда.

Вдова. Клод, Клод! Неужели ты покинешь свою старуху-мать? Она не

отступилась от тебя, приняла тебя вместе с твоим горем, с твоей виной. Нет,

нельзя разлучить мать с сыном, такого развода не может быть!

Полина. Эта бедная вдова напомнила мне мой долг. Нет, матушка, - ибо

теперь вы и мне мать! - нет таких законов людских или небесных, которые

оторвали бы жену от мужа, когда муж в беде. Клод, Клод, все прощено, все

забыто, я твоя навеки.

Мадам Дешапель. Что я слышу? Уйдем отсюда или никогда не являйся мне на

глаза.

Мосье Дешапель. Полина, мы никогда не отступались от тебя, а ты

жертвуешь нами ради него?

Полина (возвращаясь к отцу). О нет, но вы его простите; мы заживем все

вместе, он будет вашим сыном.

Мосье Дешапель. Нет, этому не бывать! Ступай за ним и отрекись от нас!

Пусть его дом будет твоим домом, его добро - твоим добром, его судьба -

твоей судьбою. Но я честно нажил свое состояние и никогда не разделю его с

мошенником.

Полина. Да разве можно, чтобы жена утопала в роскоши, когда муж

добывает свой хлеб тяжелым трудом. Возьми меня с собой, Клод! Ты не дашь мне

ни богатства, ни высокого звания, ни положения в свете, но мне всего дороже

твое преданное сердце. Я буду служить тебе, заботиться о тебе, терпеть все

лишения и никогда, никогда не попрекну тебя прошлым.

Дамас. Пусть меня повесят, если я сейчас не разревусь!

Мельнот. Что может быть тяжелее этого удара! Над каким сердцем я

надругался! Не бойтесь меня, сударь; не так я жестокосерд, чтобы отнять ее у

вас, - любовь родителей священна. Полина! Ангел любви и милосердия! Во имя

твое я снова стану достойным уважения. Муж такой благородной, такой

прекрасной, нежной женщины, как ты, может быть беден, не родовит - в том нет

его вины - уж так природа рассудила, - но он должен быть таким человеком,

которому не стыдно было бы смотреть тебе в глаза, который любил бы тебя, не

терзаясь раскаянием, а, прижав к своей груди, мог бы сказать: "Тут не было

обмана!" А я не такой человек!

Дамас (Мельноту). Ты благородный малый, вопреки всему; из тебя выйдет

отличный воин. Поступай ко мне в полк. Я получил письмо из Директории - наш

юный генерал назначен командующим в Италии, я к нему присоединюсь в Марселе,

сегодня я уезжаю, едем со мной, если желаешь.

Мельнот. Об этой услуге я хотел просить тебя, когда б осмелился.

Назначь меня туда, где враг всего сильнее, где Франция нуждается в бойцах.

Дамас. Не беспокойся, все будет по-твоему.

Мельнот. Вот моя рука! Благослови меня, матушка. Я вернусь не принцем,

но человеком достойнее принца - славные подвиги оправдают мои гордые мечты,

А ты - которую я так страстно любил и так жестоко оскорбил... Нет, еще не

все потеряно. Память обо мне не оставит тебя до самой смерти! И если только

я останусь жив, имя человека, которого ты некогда любила, вновь будет

честным, а если мне суждена ранняя гибель в пылу сраженья, на поле брани, то

в последний миг душа моя отлетит к тебе, и я погибну с твоим именем на

холодеющих устах. Как много я бы хотел еще сказать тебе! Молиться на тебя,

благословлять! Но нет; когда я стану достойнее, я обращу свои молитвы к

небу... Сейчас не смею... (Поворачивается к мосье Дешапелю.) Простите меня,

сударь... Больше я ничего не скажу - прощайте!

Дамас. Возьму его с собой. Франция скажет мне за него спасибо.

Полина (вырываясь из отцовских объятий). Клод! Клод! Мой муж!

Мосье Дешапель. У тебя остался отец, Полина.

Занавес

## ДЕЙСТВИЕ ПЯТОЕ

Между четвертым и пятым действиями прошло два с половиной года.

## СЦЕНА ПЕРВАЯ

Улица Лиона.

На сцену входят первый, второй и третий офицеры.

Первый офицер. Ну вот мы и в Лионе, вместе с бесстрашным стариком

Дамасом: ведь это его родина.

Второй офицер. Да, он высоко взлетел с тех пор, как посетил свои края в

последний раз. Лионцы могут гордиться подвигами своего генерала Дамаса.

Третий офицер. Во французской армии быстро можно выдвинуться. Вот,

например, таинственный Морье, герой Лоди и любимец главнокомандующего, - он

за два с половиной года из рядовых стал полковником.

Входит генерал Дамас.

Дамас. С добрым утром, друзья мои, надеюсь, вы вдоволь повеселитесь за

тот короткий срок, что мы постоим в Лионе. Чудесный город, он стал еще лучше

с тех пор, как я его не видел. Да, есть отрада и в старости, когда видишь,

что годы недаром прошли: ты дряхлеешь, а родина твоя становится все краше.

Вы не видали Морье?

Первый офицер. Нет, но мы только что о нем толковали.

Второй офицер. Прошу вас, генерал, откройте нам, кто же этот Морье?

Дамас. Как - кто? Полковник французской армии!

Третий офицер. Верно. Но кем он был раньше?

Дамас. Раньше? Младенцем в длинной рубашонке, так я полагаю.

Первый офицер. Ха-ха-ха! Вы, как всегда, острите, генерал.

Второй офицер (третьему офицеру). Генерал не любит, когда его

расспрашивают об этом; не надо его раздражать. Какие будут распоряжения,

генерал?

Дамас. Никаких. Желаю вам весело провести время.

Второй и третий офицеры уходят.

Наши друзья на редкость любознательны. Бедняга Морье постоянно возбуждает их

любопытство.

Первый офицер. Вернее, интерес, генерал. Его грусть, одиночество,

отвага, его блестящая карьера, наконец, ваша дружба, благосклонность

командующего - все это вызывает и пересуды и восхищение. Но куда он скрылся,

генерал? Я его не видел с самого утра.

Дамас. Пожалуй, я посвящу вас в тайну, капитан. Мой юный друг приехал в

Лион в надежде найти здесь чудо.

Первый офицер. Чудо?

Дамас. Да, чудо! Иначе говоря - верную женщину.

Первый офицер. О, любовная история!

Дамас. Да. Мы не успели войти в Лион, как он помахал мне рукой,

спрыгнул с коня, и я ручаюсь, что сейчас он расспрашивает каждого, кто может

знать хоть что-нибудь - верна ли еще некая красавица некоему молодому

человеку.

Первый офицер. Пожелаем ему успеха! Да и усомниться в успехе

невозможно. Блистательный полковник Морье, герой Лоди, может сделать выбор

средь самых гордых фамилий Франции.

Дамас. О, что касается гордости, то и мать и дочь наделены ею в

избытке. Кстати, капитан, если невзначай вам встретится Морье, передайте

ему, что он найдет меня в отеле.

Первый офицер. Слушаю, генерал. (Уходит.)

Дамас. Так, теперь направлюсь прямо в дом кузины и обо всем доложу

моему молодому полковнику. Да! Клянусь Марсом, Бахусом и Аполлоном,

навстречу мне идет сам мосье Босан!

Входит Босан.

Доброе утро, мосье Босан! Каковы дела?

Босан (в сторону). Дамас! Не повезло; если итальянская кампания набила

ему карманы, он меня выбьет из седла в день моей победы. (Громко.) Покорный

ваш слуга, генерал, так называть теперь я должен вас, я полагаю. Только что

прибыли в Лион?

Дамас. И часу не прошло. Ну, рассказывайте, как поживает мой кузен

Дешапель? Простили они вам эту историю с юным Мельнотом? Вы были порядком

замешаны в этом дельце, а?

Босан. Ну, что вы! Гораздо меньше, чем вы думаете. Этот малый обманул

меня. Теперь я все уладил. А что с ним сталось? Он ведь так и не

присоединился к армии. Я не встречал его имени в списках.

Дамас. Мне ничего неизвестно о Мельноте. И я тоже не слыхал о нем в

Великой армии.

Босан. Гм... вы не женаты, генерал?

Дамас. Разве я похож на женатого, сударь? Нет, слава богу, нет! Мое

ремесло пустило по белу свету больше вдов, чем жен.

Босан. Вы, должно быть, вывезли немало трофеев из Италии? Полина может

оказаться богатой наследницей?

Дамас. Трофеев? Вот чем не могу похвастать. Наследницей чего же может

она стать? У меня есть два баула, чемодан и четверка коней, три шпаги, два

мундира и к ним шесть пар невыразимых белой кожи... Завидное имущество для

молодой дамы!

Босан (в сторону). Спасен! (Громко.) Неужто это весь ваш капитал,

генерал Дамас? А я-то полагал, что для солдат Италия станет второй Мексикой.

Дамас. Игра в орлянку, сударь. А я не из счастливцев! Вот приятель мой

Морье скопил порядочный капиталец. Наш главнокомандующий заботился о нем, к

тому же Морье - ох, как бережлив, про остальных солдат этого не скажешь; они

дорожат деньгами так же мало, как своей жизнью.

Босан. Да это не важно! Я не рассчитывал на состояние Полины. Хочу

поставить вас в известность, генерал Дамас, что ваша прелестная кузина

решилась наконец вознаградить мою длительную и пылкую привязанность и дала

согласие на брак со мной.

Дамас. С вами? О черт! Ведь она замужем! Развода-то не было!

Босан. Верно, но именно сегодня она подпишет все нужные бумаги, именно

сегодня она подпишет контракт, который сделает ее моею ровно через неделю

после того, как ее формальный брак будет расторгнут.

Дамас. Чудеса! Ну, просто чудеса! Нет, после этого я ни во что не

ставлю женщин!

Босан. Позвольте пожелать вам всего доброго, генерал. (Собирается

уйти.)

Входит мосье Дешапель.

Мосье Дешапель. О, Босан! Удачная встреча. Не будем мешкать, отправимся

к нотариусу.

Дамас (Дешапелю). Кого я вижу! Кузен!

Мосье Дешапель. Дамас! Приветствую вас в Лионе! Непременно побывайте у

нас; супруга будет счастлива вас видеть.

Дамас. Ваша супруга, чтоб ей... благодарю ее за снисхождение ко мне! Но

что я слышу? (Отводит его а сторону.) Возможно ли это, говорят, ваша дочь

дала согласие на развод? И выходит замуж за Босана?

Мосье Дешапель. Несомненно! Что можно возразить против него?

Прекрасного происхождения, состоятелен и нрава отличного. Мы уже не так

горды, как прежде; даже моей жене приелись титулы и принцы.

Дамас. Но Полина так нежно любила этого молодого человека!

Мосье Дешапель (понюхав табак). То было два с половиной года тому

назад.

Дамас. Вы правы. Бедный Мельнот!

Мосье Дешапель. Не упоминайте об этом самозванце! Надеюсь, он погиб или

покинул Францию. Но даже окажись он сейчас в Лионе, ему бы надо радоваться,

что в честном и достойном союзе моя дочь забудет свои страдания и его

обман.

Дамас. Раз все договорено, мне нечего сказать. Мосье Босан говорил, что

контракт будет подписан сегодня.

Мосье Дешапель. Да, сегодня. Ровно в час дня. Хотите быть свидетелем?

Дамас. Я?.. Нет, то есть я хочу сказать... конечно, да! В час дня

явлюсь к вам.

Мосье Дешапель. Тогда до скорого свидания. Идемте, Босан!

Мосье Дешапель и Босан уходят.

Дамас

А тот, кто сердце женщине свое отдать решился,

Тот сам в хамелеона немедля превратился;

Он воздухом питается, от воздуха меняется,

Надеется - краснеет, ревнует - зеленеет,

И тут же от отчаянья бледнеет.

Несется он на север, несется он на юг.

Его кидает в холод и в жар кидает вдруг.

О милые создания! Грешите вы не слишком,

Но все же сочинили ужаснейшую книжку.

"Мужских страстей безумие" - зовется книжка эта;

О, лучше бы вовеки ей не увидеть света.

Но в небе сонмы ангелов, проливши слез потоки.

Теперь уже не смоют ее убийственные строки!

Входит Mельнот. Он бледен и очень взволнован.

Так я могу не говорить? Ты слышал?

Mельнот

Я слышал то, чего страшнее нет...

Дамас

Красавиц много; ты найдешь другую...

Mельнот

Другую! Из-под ног земля уходит!

Полина для меня была весь мир;

Ее улыбкой солнце улыбалось,

Ее красой блистала мне земля;

Вся прелесть жизни в ней соединилась,

Все прошлое принадлежало ей,

О будущем не мог бы я помыслить,

Коль в нем не встречу облика ее.

Погибло все. И память и надежда -

Все рухнуло! Полина изменила!

Мой свет погас, и с этого мгновенья

Вселенная пустынна для меня...

Дамас

Не сокрушайся: есть еще надежда.

Mельнот

Надежда на солдатскую могилу! -

Не сможет слава пережить любви,

В том сердце, где Полина обитала,

Отныне поселилась Смерть.

(После паузы.)

Но если

Обманут я? Что если это сплетни,

Пустые слухи, если поспешил я

Отчаяться?.. Дамас! Кого ты видел?

Дамас

Я говорил с отцом твоей любимой.

Там был соперник твой. Не скроешь правду.

Мельнот

И никогда Полина не узнает,

Как глубока была моя любовь!

Ночная темнота не принесет

Успокоенья дню; навек простите,

Вы, юные и светлые мечтанья!

Сомкните вежды, отойдите в вечность!

Я пробужден от призрачной мечты!

О, как проснуться, как увидеть солнце,

Узнав, что ты - другому отдана.

Дамас

Да будь мужчиной!

Mельнот

Был им и остался.

Об этом говорят мои страданья

Дамас

Твоих страданий стоит ли она,

Неверная?

Mельнот

Молчи, молчи, ни слова!

Ни в чем, ни в чем ее не упрекай!

Да разве можно соблюсти обет,

Когда в молчанье годы протекают,

Не принося ни весточки, ни слуха?

Да разве может верность сохранить

Изменнику обманутая дева?

Нет, милый друг, не упрекай ее,

Мне слишком страшно веру потерять,

Страшней, чем потерять саму Полину.

О этот день надежды долгожданной!

О день, который я благословлял!

Над временем царивший день свиданья!

О этот день!.. А все-таки?.. А если?..

Хоть раз взглянуть, наперекор всему?

Пусть буду незамечен - только б голос,

Пленительной мелодии подобный,

Мне горькие рыдания смягчил...

Дамас! Ужели это невозможно?

Дамас

Да почему ж? Нет проще ничего.

Пойдем к ним вместе - и не опасайся;

Они убеждены, что ты далеко.

В твоем мундире ты неузнаваем.

Твой плащ, усы, загар походов дальних,

И новое, неведомое имя -

Все, все тебя укроет так надежно,

Что подозрений ты не возбудишь.

Идем, идем! Полина молода,

Доверчива, - могли ее принудить

На новый брак...

Mельнот

Не подавай надежды! Вторично я паденья с облаков

Не вынесу. Ведь солнце лед растопит,

И я погиб. Мне изменяет сила

Опасно мне ничтожество любое,

Я стойко первый выдержал удар,

Не правда ли? Но я уже не тот,

Я... я...

(Подавленное рыдание.)

Дамас

Дружище, слез таких не стоят

Все женщины, от сотворенья мира

Мужские разбивавшие сердца!

Mельнот

Так. Я опомнился. Конец страданьям.

Вся туча бурным ливнем пролилась,

И я один стою под небесами.

Дамас

Он сразу постарел. И выдает

Усталое лицо страданье сердца.

Пойдем, Мельнот, найди в себе решимость.

Еще усилье - ты ее увидишь.

Мельнот

Ее увидеть! В этих двух словах

Вся сила страсти той, что ум и гордость

Низвергла в хаос!

Дамас

Время на исходе.

Идем, идем, пока не слишком поздно...

Мельнот

Не слишком поздно! Ужасом звучит

Простая фраза!.. Нет, еще не поздно,

Еще не поздно на нее взглянуть

Один последний раз, чтобы потом...

Дамас

Чтобы потом, не правда ли, забыть?

Мельнот

О да! У смерти нет воспоминаний...

Уходят.

## СЦЕНА ВТОРАЯ

Комната в доме Дешапеля. Полина сидит одна. Вид у нее очень подавленный.

Полина

Итак, одно из двух: любовью поступиться

Или отцом пожертвовать. О Клод,

О мой возлюбленный, мой муж! Ужели

Вся жизнь прошла бесплодно и теперь

Мне остается лишь одна молитва:

Чтоб ты нашел с другой покой и счастье,

Чтоб сокрушилась пламенная вера,

Которая в твоем царила сердце...

Входит мосье Дешапель.

Мосье Дешапель

Как, дочь моя, тебя благодарить,

Какие призывать благословенья

На голову твою? Отца спасла ты

Не от одной лишь только нищеты -

Нет, разоренье для меня не страшно,

Его, не дрогнув, я бы перенес;

Но ты спасла, что для меня важнее,

Что для меня дороже, чем богатство, -

И это - незапятнанное имя,

Честь безупречная торговой фирмы,

Итог заветный жизненных трудов!

Полина

Так, значит, нет надежды для меня?

Исхода нет?

Мосье Дешапель

Другого нет исхода,

Не принесет Босан солидной суммы,

Обещанной взамен твоей руки, -

И не успеет солнце закатиться,

Как тысяча клиентов разоренных,

Доверивших свои достатки мне,

Дыша презреньем, станут проклинать

Злосчастного банкрота-коммерсанта...

Но от позора ты меня спасла!

Полина

Тебя спасла я, а сама погибла...

Мосье Дешапель

Я все ж надеюсь, что любовь Босана...

Полина

Отец, ты это слово не тревожь!

Любви здесь нет. Любовь не покупает

Чужого чувства; низостью считает

Одной рукой, без сердца, завладеть.

Любовь не вырвет у другого жертвы, -

Она сама пожертвует собой.

Отец, Босаном движет не любовь,

А ненависть; посватавшись из мести,

Он ищет униженья моего;

Неслышных слез, подавленных страданий

Жених мой домогается; он жаждет

Потешиться отчаяньем моим...

Мосье Дешапель

О, если так, то откажи ему!

Дитя, я свой позор переживу,

Не пережить мне твоего несчастья!

К чему бороться? Возраст опрокинул

Песочные часы; песок мой вытек -

Не все ль равно, разбито ли стекло?

Нарушим соглашение с Босаном,

Я завтра стану узником в темнице,

Но дух мой будет за тебя спокоен;

Плоть дряхлая дождется безмятежно

Того освободительного часа,

Что короля и нищего равняет...

Полина

Нет, нет! Прости меня! Отец любимый,

Я помню, как ты баловал ребенка,

Ни разу не обидев резким словом...

Я выросла... люблю и благодарна...

И знаю долг... и выполнить готова...

Нет, я не плачу больше... я спокойна.

Теперь позвать ты можешь жениха.

Веди меня к подножью алтаря, -

Лишь о любви его не говори мне!

Мосье Дешапель

Но жребий твой не так уж неприятен.

Босан не стар, Босан богат и знатен.

И если я тебя ему отдам -

Ты станешь первой средь лионских дам.

Придет мой час - и я умру, спокойный,

Что у тебя защитник есть достойный.

Полина

Одной ногой я на костер ступила,

Как страшно испытание огнем!

Я вынесу. О небо, дай мне силы,

Не о себе я думаю - о нем.

Далекий странник, на твои скитанья

Да бросит луч счастливая звезда;

Да на тебя прольет она сиянье,

Что для меня померкло навсегда!

Входят мадам Дешапель, Босан, Глэвис и нотариус.

Мадам Дешапель. Что же это значит, Полина? Ты все еще не одета? В такой

радостный и торжественный день можно бы выглядеть повеселее. Правда, были

времена, когда мы метили повыше, но, как-никак, отец мосье Босана все же

маркиз, и это большое утешение. Родословная и состояние, записанное на жену!

Эти два отличные свойства мы нашли в Босане. У молодой девушки, воспитанной

пристойно, должны быть два соображения при выборе супруга: первое - знатного

ли он рода? Второе - пойдет ли его смерть ей на пользу? Обо всех остальных

мелочах позаботятся родители.

Босан (отстраняет мадам Дешапель). Ах, Полина, могу ли я надеяться, что

вы примирились с положением, которое сулит мне счастье?

Полина. Я покорилась своей участи, сударь.

Босан. Участь - печальное слово, дорогая.

Полина (в сторону). Он ведь человек, сострадание ему не чуждо; не

камень же у него вместо сердца. (Громко.) О сударь, будьте справедливы...

великодушны! Насладитесь двойным торжеством! Отплатите мне за обиду, как

благородный человек: спасите отца и не принуждайте к браку дочь!

Босан (в сторону). О победа моей ненависти и моей страсти! Надменная

Полина наконец-то взмолилась о пощаде! (Громко.) Я не могу выполнить того, о

чем вы просите, Полина, такое великодушие присуще разве только сыну

садовника! Не могу я отказаться от своих надежд в самый час их свершения. И

потому настаиваю на условиях контракта - гибель вашего отца или ваша рука!

Полина. Тогда все кончено. Сударь, я решилась.

Часы бьют час дня. Входят Дамас и Мельнот.

Дамас. Ваш слуга, кузина Дешапель. Позвольте представить вам полковника

Морье.

Мадам Дешапель (низко приседает). Ах, тот прославленный герой! Какая

честь!

Мельнот откланивается и остается в глубине сцены.

Дамас (Полине). Моя маленькая Полина, поздравляю вас. Что же это

такое - ни улыбки на лице, ни румянца? Вы собираетесь расторгнуть брак с

бедняком Мельнотом и выходите замуж за этого богатого господина. Вы должны

быть счастливы безмерно!

Полина. Счастлива?

Дамас. Как вы бледны, Полина! Бедное дитя! А ну-ка доверьтесь мне! Вас

вынудили на этот шаг?

Полина. Нет!

Дамас. Значит, вы идете на это по доброй воле?

Полина. По добрей воле... да.

Дамас. Тогда вы самая, что ни на есть... нет, лучше я не скажу, что

думаю о вас.

Полина. Вы обо мне дурно думаете, пусть так. Но если бы вы только

знали...

Дамас. Тут какая-то тайна, откройтесь мне, Полина.

Полина (решившись). О, может, вы меня спасете! Вы нам родственник, наш

друг! Мой отец на пороге банкротства. Сегодня срок уплаты крупного долга.

Эту сумму вносит Босан, а взамен получает мою руку. Вот условия сделки.

Спасите меня, если можете, спасите! Бог вам за это воздаст!

Дамас (в сторону). Каюсь, женщины лучше, чем я думал! (Громко.) Эх,

дитя, я не могу помочь вам - я слишком беден.

Полина. Последняя соломинка, за которую я хотела уцепиться, сломалась.

Дамас. Не падайте духом... Вот мой друг Морье; Мельнот его самый

близкий друг - они сражались бок о бок, спали вместе в одной палатке. Не

хотите ли передать Мельноту несколько слов, чтобы смягчить ему этот удар?

Полина. Он знает Мельнота? Он его увидит и передаст ему мое последнее

"прости". (Подходит к Мельноту.) Какой у него строгий вид, он

отворачивается. Он меня презирает! Сударь, одно лишь слово, умоляю вас.

Мельнот. О, милый голос! Прошлое воскресло!

Дамас (мадам Дешапель). Не мешайте им. Морье

расскажет ей, что за негодяй этот Мельнот; он его прекрасно знает,

ручаюсь вам.

Мадам Дешапель. Я вам очень признательна, кузен Дамас.

Дамас подходит к мосье Дешапелю; они беседуют вполголоса. Мосье Дешапель

передает Дамасу бумаги, тот их просматривает.

Полина

Я трижды с ним заговорить пыталась,

Но мужество мое иссякло. - Сударь,

Скажите, правда ли, что вы встречались...

Нет! Вы дружили... с неким Мельнотом?

Meльнот

О да, сударыня! Со мной и с горем

Знаком отлично этот человек.

Полина

Прошу сказать ему при первой встрече -

И передайте это слово в слово,

Все, все, что только шлет ему навеки

В разлуке изнывающее сердце...

Mельнот

Сударыня! Мельнот мне говорил,

Что вы вольны себе супруга выбрать,

Что сам он вам на это право дал

И вас освободил от прежней клятвы.

Полина

Скажите же ему, что эти годы

Я не мечтала ни о ком другом;

За странника на всех его путях

Я день и ночь молитвы возносила...

Еще скажите: даже и теперь

Я с радостью пошла бы вслед за ним,

Изгнанником, сносила бы нужду,

Считала б счастьем для него трудиться,

И в тяжкой доле черпала бы силы

В одной его улыбке дорогой.

Судьбу такую предпочла бы я

Венцу Бурбонов.

Мельнот (в сторону)

Я сошел с ума?

Или в бреду горячечном я слышу

Ее любви и нежности слова? (Громко.)

Так, значит, вы его не разлюбили?

Но что же заставляет вас отречься?

Полина

О, если бы своими он глазами

Увидеть мог всю долгую борьбу

И все мученья преданного сердца, -

Его любовь простила бы измену!

Смотрите - вот старик. Он мой отец;

Ему грозит позор и разоренье,

Он дочь призвал, чтобы его спасла!

Что было делать мне? Не оттолкнуть же

Того, кто дал мне жизнь? И безучастно

Смотреть на гибель моего отца?

Скажите, о, скажите вы Мельноту,

Что наша встреча будет в небесах!

Mельнот

Сударыня... я, я... Но в чем загадка?

Какою жертвой вы спасли отца?

Полина (указывая на Дамаса)

Идите и спросите у Дамаса!

Босан (у стола)

Здесь нужные готовы документы,

Теперь лишь ваша подпись и печать.

Mельнот

Сударыня, постойте! Если только

И долг и верность станут воедино, -

Решитесь вы на брак с мужицким сыном?

Полина

Решусь ли я? Да лучше смерть с любимым,

Чем эта мишура, венком надгробным

Украсившая жертву!

(Отворачивается.)

Я готова,

Мельнот бросается к Дамасу.

Дамас

Вот здесь - условия торговой сделки.

Босан (показывая Дешапелю ценные бумаги)

Все это будет вам принадлежать

По подписаньи брачного контракта.

Она подпишет - вы опять глава

Крупнейшей фирмы города Лиона.

Нотариус передает бумаги Полине. Мельнот перехватывает и разрывает их.

Да вы с ума сошли?

Мосье Дешапель

Что это значит?

Как вы решились на такую дерзость?

Мельнот

Ваш возраст запрещает волноваться.

Мои права - законнейшие. Я

И людям их и богу предъявляю.

У низкого торговца перебил

Покупку я жемчужины прелестной.

(Передает бумажник.)

Вот сумма, вдвое больше нужной вам

Берите не краснея! Каждый грош

Омыт и освящен солдатской кровью,

Она во славу родины лилась.

Босан

Проклятие и смерть!

Полина

Как? Этот голос?

Узнала я... Ты мой...

Мельнот

Я твой супруг!

Полина бросается в объятия Мельнота.

Полина, посмотри! В твои глаза

Отныне погляжу я не краснея!

Омыт позор, и честь возвращена.

Я Франции навеки благодарен,

А ты простишь, не правда ли, меня?

О счастие! У боевых костров

Я звал его бессонными ночами -

Я предвкушал свидание с тобой!

В пылу сраженья полковые трубы

Звучали мне, как сладкий трепет сердца,

Моя Полина, сердца твоего!

Босан

Да как же я отменно одурачен!

Он торжествует в час моей победы!

Проклятье вам обоим! Пусть шипы

Усыплют ваше свадебное ложе!

Пускай любовь во злобу превратится

Чернее той, что душу мне гнетет.

Дамас

Босан, полегче! Брось твои проклятья!

Не знаешь ты арабской поговорки?

"Проклятья, что цыплята: все сбегутся

Под крылышко их выведшей наседки".

Босан

Их счастье в бешенство меня приводит!

И я бессилен отомстить! Мадам,

Я поздравляю вас с таким зятьком!

Сын садовода! Я умру со смеху!

(Уходит.)

Дамас (Глэвису)

Повеситься намерен ваш приятель.

Составьте-ка компанию ему!

Глэвис

Вы, сударь, поразительно любезны.

(Уходит.)

Полина

Отец, отец! Тебя супруг мой спас!

Mельнот

О чем же плачешь ты, моя Полина?

Полина

Я плачу, да, но эти слезы сладки:

Я пролила их на твоей груди...

Мосье Дешапель

Любовь и честь вы заслужили, сударь!

Я от души желаю счастья вам...

Мадам Дешапель

Я, право, ничего не понимаю!

Да кто же, наконец, полковник этот,

По имени Морье?

Дамас

Ты это имя

Оставишь за собой?

Mельнот

Морье нет больше! Он кончился.

В счастливый этот день

Отцовское я принимаю имя,

Его ничем я больше не унижу.

Мой час пришел, мне улыбнулось небо!

Солдат чинами щедро награжден -

И подняла судьба его до знатных.

Мадам Дешапель

Полковник и герой! Не так уж плохо...

Да и красив! Желаю счастья, сударь!

Mельнот

Та самая любовь, что в грех ввела нас,

Сама грехи страданьем искупила.

И тот, кто знает радость покаянья

И цену зла содеянного в Прошлом, -

Тот Добродетель в Будущем найдет.

Занавес

^TПРИМЕЧАНИЯ^U

Пьеса "Лионская красавица, или Любовь и гордость" ("The Lady of Lyons;

or Love and Pride") написана в 1838 г., в том же году поставлена на сцене

лондонского театра Ковент-Гарден.

...алонжевый парик - мужской парик с локонами, спадающими на плечи. В

Англии такие парики надевают судьи, а также придворные на официальных

церемониях.

Коридон - условное имя, которое часто давалось в античной, а вслед за

нею в пасторальной поэзии, влюбленным пастухам.

Директория - правительство во Франции с октября 1795 по ноябрь 1799 г.,

была органом диктатуры крупной буржуазии.

Этим кольцом мой дед - венецианский дож - обручился с Адриатикой. -

Глава Венеции, дож, каждый год в определенный день в торжественной

обстановке бросал кольцо в море в знак союза с ним.

Бильбо - хорошо закаленная испанская шпага. Такие шпаги выделывали в

городе Бильбао.

А я-то полагал, что для солдат Италия станет второй Мексикой. - Имеется

в виду завоевание Мексики испанскими завоевателями-конкистадорами в конце XV

- начале XVI века, которые нещадно грабили страну. "Золото было тем

магическим словом, которое гнало испанцев через Атлантический океан" (К.

Маркс и Ф. Энгельс, Соч., т. XVI, ч. I, стр. 563).

Р. Облонская

Конец формы